

## HAMLET

by  
William Shakespeare

## HAMLET

di  
William Shakespeare

## L'autore

William Shakespeare, soprannominato il Bardo, fu uno dei massimi poeti e drammaturghi di tutti i tempi e un emblema della cultura occidentale. Molte leggende circondano la sua figura, tra cui quella di una sua possibile origine italiana, supportata dalla familiarità col nostro Paese che alcuni suoi drammi rivelano. Di certo si sa che nacque a Stratford-upon-Avon nel 1564, da un guantaio benestante, che poi finì sommerso dai debiti. A 18 anni Shakespeare sposò Anne Hathaway, da cui ebbe tre figli, poi le sue tracce si perdono fino al 1592, quando lo si ritrova a Londra, con già un certa fama di autore teatrale. Nel 1594 comprò una quota della società di attori del Lord Ciambellano: la sua attività di drammaturgo prese così nuovo slancio. Nel 1597 era ormai famoso e le sue commedie erano recitate a corte, nei palazzi, nei teatri su ambo le rive del Tamigi. Nel 1609 Shakespeare si ritirò a Stratford. Nel 1613 smise di scrivere per il teatro. Morì nel 1616.

## Alcune opere (la cronologia delle opere è tuttora oggetto di controversie)

*Titus Andronicus* (1590); *Henry VI* (1589-91); *The Comedy of Errors* (1592-93); *Richard III* (1593); *Love's Labour's Lost* (1594-95); *Romeo and Juliet* (1591 o 1595); *The Merchant of Venice* (1594-96); *A Midsummer-night's Dream* (1595); *Richard II* (1595); *Much Ado about Nothing* (1598-99); *As You Like It* (1599); *The Twelfth Night or What You Will* (1599); *Julius Caesar* (1599); *The Merry Wives of Windsor* (1600-01); ***Hamlet*** (1600); *Troilus and Cressida* (1601-02); *All's Well that Ends Well* (1602-1603); *Othello* (1604); *Macbeth* (1605-06); *Measure for Measure* (1604-05); *King Lear* (1606); *Antony and Cleopatra* (1606); *Cymbeline* (1609-10); *The Winter's Tale* (1611); *The Tempest* (1611-12).

## La trama

La vicenda di Amleto è tanto celebre da essere ormai un archetipo della cultura occidentale. Principe di Danimarca ed erede al trono, Amleto, dopo l'improvvisa morte del re suo padre, trascina le sue giornate tra la malinconia per la perdita subita, lo sdegno per le troppo repentine nozze della madre con Claudio, il fratello del defunto re e l'amore per la bella Ofelia. Ma una notte gli appare lo spettro del padre, che gli svela di essere stato ucciso dal fratello e gli chiede vendetta. Amleto vorrebbe agire, ma dubita. Dubita della veridicità della rivelazione dello spettro, dubita dell'efficacia di ogni azione in un mondo corrotto, dubita se essere o non essere. Per scoprire la verità si finge pazzo e osserva Claudio fino a convincersi della sua colpevolezza. Così si decide all'azione con conseguenze tragiche: Amleto uccide per errore Polonio, padre di Ofelia, che impazzisce

per il dolore e si annega. Suo fratello Laerte sfida a duello Amleto ma Claudio, per assicurarsi la morte del nipote, dissemina di veleno coppe e spade: la regina beve e muore, Laerte e Amleto si colpiscono a vicenda, ma prima di morire Amleto riesce a compiere la sua vendetta. La corte di Danimarca aspetta ora l'invasore Fortebraccio, immersa nel silenzio.

## Note di regia

***Hamlet*** è un entusiasmante musical che racconta in chiave rock la famosa tragedia shakespeariana. La scena è ambientata nel Palazzo Reale del Regno di Danimarca, che il regista **Daryl Branch** (*The Beatles, Guys and Dolls Jr.*) sceglie di rappresentare attraverso pannelli mobili, piattaforme divisibili e simbolici oggetti di scena che, opportunamente disposti, definiscono in modo chiaro i vari ambienti. I giochi di luce, attenti e precisi, e i colorati effetti speciali sono di grande aiuto nel contestualizzare le scene e sottolineare i momenti salienti dell'azione. I sei giovani performer cantano dal vivo brani dei Pink Floyd, di Lady Gaga, di Cindy Lauper, dei Muse e degli U2, come in un vero concerto rock. La loro gestualità ampia ed espressiva conduce il pubblico alla comprensione della trama, facilitata anche dalle battute, completamente riscritte in un inglese moderno e colloquiale. Le coreografie si susseguono una dopo l'altra per tutto lo spettacolo e si ispirano soprattutto all'hip-hop e alla danza moderna. Anche i costumi, che identificano con chiarezza ciascun personaggio rimarcandone il ruolo, richiamano i più grandi artisti della musica pop, da Michael Jackson a Prince, da Lady Gaga a Bjork, da Freddy Mercury a Eminem.

## SYNOPSIS OF SCENES

### ACT I

Scene 1	page	6
Scene 2	page	8
Scene 3	page	8
Scene 4	page	11
Scene 5	page	13
Scene 6	page	15
Scene 7	page	16

### ACT II

Scene 1	page	18
Scene 2	page	21
Scene 3	page	24
Scene 4	page	26
Scene 5	page	27
Scene 6	page	29
Scene 7	page	32

### ACT III

Scene 1	page	35
Scene 2	page	36
Scene 3	page	38
Scene 4	page	40
Scene 5	page	44

## SINOSSI DELLE SCENE

### ATTO I

Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	8
Scena 3	pag.	8
Scena 4	pag.	11
Scena 5	pag.	13
Scena 6	pag.	15
Scena 7	pag.	16

### ATTO II

Scena 1	pag.	18
Scena 2	pag.	21
Scena 3	pag.	24
Scena 4	pag.	26
Scena 5	pag.	27
Scena 6	pag.	29
Scena 7	pag.	32

### ATTO III

Scena 1	pag.	35
Scena 2	pag.	36
Scena 3	pag.	38
Scena 4	pag.	40
Scena 5	pag.	44

**CHARACTERS**  
*(in order of appearance)*

BARNARDO  
MARCELLUS  
HORATIO  
GHOST  
HAMLET  
CLAUDIUS  
GERTRUDE  
LAERTES  
POLONIUS  
OPHELIA  
ACTOR  
GRAVEDIGGER

**PERSONAGGI**  
*(in ordine di apparizione)*

BARNARDO  
MARCELLUS  
HORATIO  
FANTASMA  
HAMLET  
CLAUDIUS  
GERTRUDE  
LAERTES  
POLONIUS  
OPHELIA  
ATTORE  
BECCHINO

## ACT I

### SCENE 1

*On the ramparts of Elsinore. Music and fog.  
Enter Barnardo and Marcellus, two sentinels.*

**Barnardo.** Who's there?

**Marcellus.** Who are you? Show yourself.

**Barnardo.** Long live the king!

**Marcellus.** Barnardo?

**Barnardo.** That's me. Welcome good Marcellus.

*Enter Horatio.*

**Marcellus.** Who is there?

**Horatio.** A friend and a patriot.

**Barnardo.** Welcome Horatio.

**Marcellus.** Has the ghost appeared again tonight?

**Barnardo.** I have seen nothing.

**Marcellus.** Horatio thinks we imagined it. He refuses to believe. I tell you, Horatio, we've seen this ghost twice. If you wait, it will appear and, hopefully, you'll believe your own eyes and speak to it.

**Horatio.** I'm sure it will not appear.

**Barnardo.** Wait and see. We have seen it. It has appeared twice.

## ATTO I

### SCENA 1

*Sui bastioni di Elsinore. Musica e nebbia.  
Entrano Barnardo e Marcellus, due sentinelle.*

**Barnardo.** Chi va là?

**Marcellus.** Chi sei? Fatti vedere.

**Barnardo.** Lunga vita al re!

**Marcellus.** Barnardo?

**Barnardo.** Sono io. Benvenuto buon Marcellus.

*Entra Horatio.*

**Marcellus.** Chi va là?

**Horatio.** Un amico e un patriota.

**Barnardo.** Benvenuto Horatio.

**Marcellus.** È apparso ancora il fantasma stanotte?

**Barnardo.** Non ho visto niente.

**Marcellus.** Horatio pensa che ce lo siamo immaginati. Rifiuta di crederci. Te lo dico io, Horatio, abbiamo visto questo fantasma due volte. Se aspetti apparirà e, forse, crederai ai tuoi stessi occhi e gli parlerai.

**Horatio.** Sono sicuro che non apparirà.

**Barnardo.** Aspetta e vedrai. Noi lo abbiamo visto. È apparso due volte.

**Horatio.** So, Barnardo tell me exactly what it is you think you saw.

*Enter the ghost.*

**Marcellus.** Good god above! There it is again!

**Barnardo.** It looks just like our dead king.

**Marcellus.** Hey! It is him actually!

**Barnardo.** Don't talk nonsense, our king is dead and buried.

**Marcellus.** I know, but he is exactly like him. Go on, Horatio. You're well educated. Speak to it.

**Horatio.** What are you, you who walks this tower at night, the same look and walk of our king who's dead? Speak!

**Marcellus.** It is offended.

**Barnardo.** See it moves away.

**Horatio.** Stay! Speak, speak. You must speak to us. If you have a voice, if you need our help, you must speak to us!

*The ghost exits.*

**Marcellus.** It has gone and will not answer. So, Horatio, do you still think it is a fantasy?

**Horatio.** Let's go and tell young Hamlet. If this ghost won't talk to us, it may at least speak to its own son.

**Marcellus.** Yes, let's do it. I know where to find him.

**Horatio.** Dunque, Barnardo dimmi esattamente cosa credi di aver visto.

*Entra il fantasma.*

**Marcellus.** Santo cielo! Eccolo di nuovo!

**Barnardo.** Assomiglia proprio al nostro re morto.

**Marcellus.** Hey! È proprio lui!

**Barnardo.** Non dire sciocchezze, il nostro re è morto e sepolto.

**Marcellus.** Lo so, ma è identico a lui. Fatti avanti, Horatio. Tu sei istruito. Parlagli.

**Horatio.** Chi sei tu, che cammini per questa torre di notte, lo stesso aspetto e camminata del nostro re che è morto? Parla!

**Marcellus.** È offeso.

**Barnardo.** Guarda si allontana.

**Horatio.** Aspetta! Parla, parla. Devi parlare con noi. Se hai voce, se hai bisogno del nostro aiuto, devi parlare con noi!

*Il fantasma esce.*

**Marcellus.** Se n'è andato e non risponderà. Allora, Horatio, pensi ancora che sia una fantasia?

**Horatio.** Andiamo a dirlo al giovane Hamlet. Se questo fantasma non pala a noi, magari parlerà almeno a suo figlio.

**Marcellus.** Sì, facciamo così. Io so dove trovarlo.

## SCENE 2

*Change of scene. Hamlet alone and troubled.*

*The company sings "Shine on you crazy diamond".*

REMEMBER WHEN YOU WERE YOUNG YOU SHONE  
LIKE THE SUN  
SHINE ON YOU CRAZY DIAMOND  
NOW THERE'S A LOOK IN YOUR EYES LIKE BLACK  
HOLES IN THE SKY  
SHINE ON YOU CRAZY DIAMOND  
YOU WERE CAUGHT IN THE CROSSFIRE OF  
CHILDHOOD AND STARDOM  
BLOWN ON THE STEEL BREEZE  
COME ON YOU TARGET FOR FARAWAY LAUGHTER  
COME ON YOU STRANGER YOU LEGEND YOU  
MARTYR AND SHINE!  
YOU REACHED FOR THE SECRET TOO SOON YOU  
CRIED FOR THE MOON  
SHINE ON YOU CRAZY DIAMOND  
THREATENED BY SHADOWS AT NIGHT AND  
EXPOSED IN THE LIGHT  
SHINE ON YOU CRAZY DIAMOND  
WELL YOU WORE OUT YOUR WELCOME WITH  
RANDOM PRECISION  
RODE ON THE STEEL BREEZE  
COME ON YOU RAVER YOU SEER OF VISIONS  
COME ON YOU PAINTER YOU PIPER YOU PRISONER  
AND SHINE!

## SCENE 3

*Enter Claudius, King of Denmark, Gertrude his wife and Laertes.*

**Claudius.** It's true that my brother Hamlet, our former king, has just died. We will, of course, continue to honour him. Over time we must grieve less and think to ourselves and the future. I have tried to do both. My marriage to our late king's wife, Gertrude, has brought some joy, both to me and to

## SCENA 2

*Cambio di scena. Hamlet è solo e preoccupato.*

*La compagnia canta "Shine on you crazy diamond".*

RICORDA QUANDO ERI GIOVANE SPLENDEnte  
COME IL SOLE  
SPLENDI DIAMANTE PAZZO  
ORA C'È UN'ESPRESSIONE NEI TUOI OCCHI SIMILE  
AD UN BUCO NERO NEL CIELO  
SPLENDI DIAMANTE PAZZO  
CATTURATO NEL FUOCO INCROCIATO DI INFANZIA  
E NOTORIETÀ  
SOFFIATO SULLA BREZZA D'ACCIAIO  
VIENI OGGETTO DI RISATE LONTANE  
VIENI SCONOSCIUTO LEGGENDA MARTIRE  
E SPLENDI!  
HAI RAGGIUNTO IL SEGRETO TROPPO PRESTO HAI  
PIANTO PER LA LUNA  
SPLENDI DIAMANTE PAZZO  
MINACCIATO DALLE OMBRE DURANTE LA NOTTE  
ED ESPOSTO ALLA LUCE  
SPLENDI DIAMANTE PAZZO  
BENE HAI ESAURITO IL TUO BENVENUTO CON  
PRECISIONE CASUALE  
HAI CAVALCATO LA FAMA  
VIENI FARNETICANTE VISIONARIO  
VIENI PITTORE PIFFERAIO PRIGIONIERO  
E SPLENDI!

## SCENA 3

*Entrano Claudius, il Re di Danimarca, sua moglie Gertrude e Laertes.*

**Claudius.** E' vero che mio fratello Hamlet, il nostro precedente re, è appena morto. Continueremo certamente a onorarlo. Con il passare del tempo però, dobbiamo affliggerci di meno e pensare a noi stessi e al nostro futuro. Ho cercato di fare entrambe le cose. Il mio matrimonio con la moglie del nostro

our realm, in this time of sadness. *(To Laertes.)* Good morning Laertes. Has your father Polonius some news for me?

**Laertes.** No, my lord. Now that the coronation ceremonies are over, I ask you permission to return to France.

**Claudius.** You are free to go, Laertes, as long as your father agrees. I don't need your help anymore. Ah, my dear young Hamlet, once my nephew, now my son by marriage...

**Hamlet** *(aside)*. Closer than I was... but more distant.

**Claudius.** You seem odd lately, Hamlet. As dark as a cloudy sky.

**Hamlet.** Not so, my Lord, I am myself, and the sun is shining.

**Gertrude.** You might at least stop wearing black. You remind me of the night. Greet the day and... smile. We all miss your father but, by now, he is little more than dust in his grave. All that lives must die one day.

**Hamlet.** Yes, this is life.

**Gertrude.** If you know this, then why do you seem so upset?

**Hamlet.** I do not seem upset, I am upset.

**Claudius.** You show great respect to your father by mourning him. That is admirable. He mourned his father, too, just as you have mourned and so on back through history. We all miss him but life does go on. A display of too much grief is unhealthy, unhelpful and weak.

*He sings "All these things that I've done".*

WHEN THERE'S NOWHERE ELSE TO RUN  
IS THERE ROOM FOR ONE MORE SON?  
ONE MORE SON  
IF YOU CAN HOLD ON  
IF YOU CAN HOLD ON HOLD ON  
YOU WANNA STAND UP YOU WANNA LET GO  
YOU KNOW YOU KNOW NO YOU DON'T YOU DON'T

defunto re, Gertrude, ha portato un po' di gioia sia a me che al nostro regno, in quest'epoca di tristezza. *(Rivolgendosi a Laertes.)* Buongiorno Laertes. Tuo padre Polonius ha notizie per me?

**Laertes.** No, mio signore. Ora che le cerimonie dell'incoronazione sono terminate, vi chiedo il permesso di ritornare in Francia.

**Claudius.** Sei libero di andare, Laertes, se tuo padre è d'accordo. Non ho più bisogno del tuo aiuto. Ah mio caro giovane Hamlet, un tempo mio nipote, ora mio figlio acquisito...

**Hamlet** *(a parte)*. Più intimo di prima... ma più distante.

**Claudius.** Sembri strano ultimamente, Hamlet. Oscuro quanto un cielo nuvoloso.

**Hamlet.** Non è così, mio signore, io sono me stesso e il sole splende.

**Gertrude.** Potresti almeno smetterla di vestirti di nero. Mi ricordi la notte. Saluta il giorno e... sorridi. A tutti noi manca tuo padre, ma oramai è poco più che polvere nella sua tomba. Tutto ciò che vive un giorno deve morire.

**Hamlet.** Sì, così è la vita.

**Gertrude.** Se lo sai, allora perché sembri così triste?

**Hamlet.** Non sembro triste, sono triste.

**Claudius.** Mostri grande rispetto per tuo padre compiangendolo. E' ammirevole. Anche lui ha compianto suo padre così come tu compiangi lui, e così indietro nella storia. A tutti noi manca, ma la vita va avanti. L'esibizione di troppo dolore è malsana, inutile e debole.

*Canta "All the things I've done".*

QUANDO NON C'È NESSUN ALTRO LUOGO DOVE FUGGIRE  
C'È SPAZIO PER UN FIGLIO IN PIÙ?  
UN FIGLIO IN PIÙ  
SE PUOI RESISTERE  
SE PUOI RESISTERE RESISTI  
VUOI ALZARTI VUOI LASCIARTI ANDARE  
LO SAI LO SAI NON LO SAI NON LO SAI

YOU WANNA SHINE ON IN THE HEARTS OF MEN  
I WANNA MEAN IT FROM THE BACK OF MY BROKEN HAND

ANOTHER HEAD ACHES ANOTHER HEART BREAKS  
I AM SO MUCH OLDER THAN I CAN TAKE  
AND MY AFFECTION WELL IT COMES AND GOES  
YOU NEED DIRECTION TO PERFECTION NO NO NO NO

HELP ME OUT

YEAH YOU KNOW YOU GOT TO HELP ME OUT  
YEAH OH DON'T YOU PUT ME ON THE BACK BURNER  
YOU KNOW YOU GOT TO HELP ME OUT  
AND WHEN THERE'S NOWHERE ELSE TO RUN  
IS THERE ROOM FOR ONE MORE SON  
THESE CHANGES AIN'T CHANGING ME  
THE GOLD-HEARTED BOY YOU USED TO BE  
YEAH YOU KNOW YOU GOT TO HELP ME OUT  
YEAH OH DON'T YOU PUT ME ON THE BACK BURNER  
YOU KNOW YOU GOT TO HELP ME OUT  
YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN  
YEAH YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN  
YEAH YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN

*with Laertes and Gertrude.*

YOU GOT SOUL BUT YOU'RE NOT A SOLDIER  
YOU GOT SOUL BUT YOU'RE NOT A SOLDIER  
YEAH YOU KNOW YOU GOT TO HELP ME OUT  
YEAH OH DON'T YOU PUT ME ON THE BACK BURNER  
YOU KNOW YOU GOT TO HELP ME OUT  
YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN  
YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN  
YEAH OH DON'T YOU PUT ME ON THE BACK BURNER  
YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN  
YOU'RE GONNA BRING YOURSELF DOWN  
OVER AND IN LAST CALL FOR SIN  
WHILE EVERYONE'S LOST THE BATTLE IS WON  
WITH ALL THESE THINGS THAT I'VE DONE  
ALL THESE THINGS THAT I'VE DONE  
IF YOU CAN HOLD ON  
IF YOU CAN HOLD ON

VUOI SPLENDERE NEI CUORI DEGLI UOMINI  
VOGLIO UN SIGNIFICATO DAL DORSO DELLA MIA MANO ROTTA

UN ALTRO MAL DI TESTA UN ALTRO CUORE SPEZZATO  
SONO MOLTO PIÙ VECCHIO DI QUELLO CHE POSSO SOPPORTARE  
E IL MIO AFFETTO BEH VA E VIENE  
HAI BISOGNO DI UN'INDICAZIONE VERSO LA PERFEZIONE  
NO NO NO NO

AIUTAMI A USCIRNE

SÌ SAI CHE DEVI AIUTARMI A USCIRNE  
SÌ OH NON METTERMI DA PARTE  
SAI CHE DEVI AIUTARMI A USCIRNE  
E QUANDO NON C'È NESSUN ALTRO POSTO DOVE FUGGIRE  
C'È SPAZIO PER UN FIGLIO IN PIÙ  
QUESTI CAMBIAMENTI NON STANNO CAMBIANDO ME  
IL RAGAZZO DAL CUORE D'ORO CHE ERI UNA VOLTA  
SÌ SAI CHE DEVI AIUTARMI A USCIRNE  
SÌ OH NON METTERMI DA PARTE  
SAI CHE DEVI AIUTARMI A USCIRE  
FINIRAI COL CROLLARE  
SÌ FINIRAI COL CROLLARE  
SÌ FINIRAI COL CROLLARE

*con Laertes e Gertrude.*

HAI UN'ANIMA MA NON SEI UN SOLDATO  
HAI UN'ANIMA MA NON SEI UN SOLDATO  
SÌ SAI CHE DEVI AIUTARMI A USCIRE  
SÌ OH NON METTERMI DA PARTE  
SAI CHE DEVI AIUTARMI A USCIRE  
FINIRAI COL CROLLARE  
FINIRAI COL CROLLARE  
SÌ OH NON METTERMI DA PARTE  
FINIRAI COL CROLLARE  
FINIRAI COL CROLLARE  
AL DI SOPRA E DENTRO ULTIMA CHIAMATA PER IL PECCATO  
MENTRE TUTTI HANNO PERSO LA BATTAGLIA È STATA VINTA  
CON TUTTE QUESTE COSE CHE HO FATTO  
TUTTE QUESTE COSE CHE HO FATTO  
SE PUOI RESISTERE  
SE PUOI RESISTERE

**Gertrude.** Don't isolate yourself at university, Hamlet. Stay here with us.

**Hamlet.** Whatever you wish, mother. Whatever you wish.

**Claudius.** That's a loving and fair reply. Stay with us. Live as your role asks: as a king.

*Exit Claudius and Laertes.*

#### SCENE 4

*Hamlet and Gertrude.*

**Gertrude.** You seem so different these days, Hamlet. Where is the son I knew? The boy I loved?

**Hamlet.** Loved? Loved? Who are you to talk of love, you who, scarcely half an hour after my father's death, were already sleeping with his brother, Claudius?

**Gertrude.** You don't undersand. It's not love I feel for Claudius. It's a matter of duty.

**Hamlet.** Duty? You are lying!

**Gertrude.** All love, feelings, are dead... you heard Claudius, over time we must grieve less and think to ourselves and the future. Hamlet, you must see I have little choice...

*She sings "Marry The Night".*

I'M GONNA MARRY THE NIGHT I WON'T GIVE UP ON MY LIFE  
I'M A WARRIOR QUEEN LIVE PASSIONATELY TONIGHT

I'M GONNA MARRY THE DARK, GONNA MAKE LOVE TO THE STARK  
I'M A SOLDIER TO MY OWN EMPTINESS I AM A WINNER

I'M GONNA MARRY THE NIGHT I'M GONNA MARRY THE NIGHT  
I'M GONNA MARRY THE NIGHT

**Gertrude.** Non isolarti all'università, Hamlet. Rimani qui con noi.

**Hamlet.** Come desideri, madre. Come desideri.

**Claudius.** Questa è una risposta amorevole e corretta. Rimani con noi. Vivi come vuole il tuo ruolo: da re.

*Escono Claudius e Laertes.*

#### SCENA 4

*Hamlet e Gertrude.*

**Gertrude.** Sembri così diverso in questi giorni, Hamlet. Dov'è il figlio che conoscevo? Il ragazzo che amavo?

**Hamlet.** Amato? Amato? Chi sei tu per parlare d'amore, tu che non era trascorsa neanche mezz'ora dalla morte di mio padre e già dormivi con suo fratello Claudius?

**Gertrude.** Tu non capisci. Non è amore ciò che provo per Claudius. E' una questione di dovere.

**Hamlet.** Dovere? Menti!

**Gertrude.** Tutto l'amore, il sentimento sono morti... Hai sentito Claudius, col passare del tempo dobbiamo affliggerci meno e pensare a noi stessi e al futuro. Hamlet, devi capire che ho ben poca scelta...

*Canta "Marry the Night".*

SPOSERÒ LA NOTTE NON RINUNCERÒ ALLA MIA VITA  
SONO UNA REGINA GUERRIERA VIVETE CON PASSIONE  
QUESTA NOTTE

SPOSERÒ IL BUIO FARÒ L'AMORE CON LA DESOLAZIONE  
SONO UNA SOLDATessa AL SERVIZIO DEL MIO VUOTO  
INTERIORE IO SONO UNA VINCENTE

SPOSERÒ LA NOTTE SPOSERÒ LA NOTTE  
SPOSERÒ LA NOTTE

I'M GONNA MARRY THE NIGHT I'M NOT GONNA CRY ANYMORE  
I'M GONNA MARRY THE NIGHT LEAVE NOTHING ON THESE  
STREETS TO EXPLORE

M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT  
OH M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT

I'M GONNA LACE UP MY BOOTS THROW ON SOME LEATHER AND CRUISE  
DOWN THE STREETS THAT I LOVE IN MY FISHNET GLOVES  
I'M A SINNER

THEN I'LL GO DOWN TO THE BAR BUT I WON'T CRY ANYMORE  
I'LL HOLD MY WHISKEY UP HIGH KISS THE BARTENDER TWICE  
I'M A LOSER

I'M GONNA MARRY THE NIGHT I'M GONNA MARRY THE NIGHT

I'M GONNA MARRY THE NIGHT I'M NOT GONNA CRY ANYMORE  
I'M GONNA MARRY THE NIGHT LEAVE NOTHING ON THESE  
STREETS TO EXPLORE

M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT  
OH M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT

NOTHING'S TOO COOL TO TAKE ME FROM YOU  
NEW YORK IS NOT JUST A TAN THAT YOU'LL NEVER LOSE  
LOVE IS THE NEW DENIM OR BLACK  
SKELETON GUNS ARE WEDDING BELLS IN THE ATTIC  
GET GINGER READY CLIMB TO EL CAMINO FRONT  
WON'T POKE HOLES IN THE SEATS WITH MY HEELS CAUSE THAT'S  
WHERE WE MAKE LOVE

COME ON AND RUN TURN THE CAR ON AND RUN

I'M GONNA MARRY THE NIGHT I'M GONNA BURN A HOLE IN THE ROAD  
I'M GONNA MARRY THE NIGHT LEAVE NOTHIN' ON THESE  
STREETS TO EXPLODE

M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT  
OH M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT  
OH M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY M-M-M-MARRY THE NIGHT

SPOSERÒ LA NOTTE NON PIANGERÒ PIÙ SPOSERÒ LA NOTTE  
NON LASCERÒ NIENTE DA ESPORARE  
SU QUESTE STRADE

SPOSERÒ LA NOTTE  
OH SPOSERÒ LA NOTTE

ALLACCIERÒ I MIEI STIVALI INDOSSERÒ ABITI DI PELLE E PERCORRERÒ  
LE STRADE CHE AMO CON I MIEI GUANTI A RETE  
SONO UNA PECCATRICE

POI ANDRÒ AL BAR MA NON PIANGERÒ PIÙ  
TERRÒ IL MIO WHISKY IN ALTO BACERÒ IL BARISTA DUE VOLTE  
SONO UNA PERDENTE

SPOSERÒ LA NOTTE SPOSERÒ LA NOTTE

SPOSERÒ LA NOTTE NON PIANGERÒ PIÙ SPOSERÒ LA NOTTE  
NON LASCERÒ NIENTE DA ESPORARE  
SU QUESTE STRADE

SPOSERÒ LA NOTTE  
OH SPOSERÒ LA NOTTE

NIENTE È COSÌ FIGO DA ALLONTANARMI DA TE  
NEW YORK NON È SOLO UN'ABBRONZATURA CHE NON PERDERAI MAI  
L'AMORE È IL NUOVO DENIM O IL NERO  
SCHELETRO PISTOLE SONO CAMPANE NUZIALI IN SOFFITTA  
PREPARA IL GINGER SCALA LA FACCIATA DI EL CAMINO  
NON FARÒ BUCHI NELLE SEDIE CON I MIEI TACCHI  
PERCHÈ È LÌ CHE FACCIAMO L'AMORE

COMINCIA A CORRERE COMINCIA A CORRERE  
FAI INVERSIONE CON LA MACCHINA E CORRI

SPOSERÒ LA NOTTE FARÒ UN BUCO NELLA STRADA  
SPOSERÒ LA NOTTE NON LASCERÒ NIENTE DA ESPORARE  
SU QUESTE STRADE

SPOSERÒ LA NOTTE  
OH SPOSERÒ LA NOTTE  
OH SPOSERÒ LA NOTTE

I'M GONNA MARRY MARRY  
I'M GONNA MARRY MARRY  
C'MON C'MON THE NIGHT THE NIGHT

*Gertrude exits.*

## SCENE 5

**Hamlet.** I would like to escape this everlasting darkness. To become water and evaporate entirely. But God does not approve of suicide. God doesn't want his creation to destroy itself. I see no beauty in this world. Everything has become sad and useless. You irresponsible woman! Barely a month had passed since my father's death and you have already started flirting with my uncle. This will come to no good. My heart it breaks... and yet, I can't say what I think.

*He sings "Paint it black".*

I SEE A RED DOOR  
AND I WANT IT PAINTED BLACK  
NO COLOURS ANYMORE  
I WANT THEM TO TURN BLACK

I SEE THE GIRLS WALK BY  
DRESSED IN THEIR SUMMER CLOTHES  
I HAVE TO TURN MY HEAD  
UNTIL MY DARKNESS GOES

I SEE A LINE OF CARS  
AND THEY'RE ALL PAINTED BLACK  
WITH FLOWERS AND MY LOVE  
BOTH NEVER TO COME BACK

I SEE THEM TURN THEIR HEADS  
QUICKLY LOOK AWAY  
LIKE A NEWBORN BABY  
IT JUST HAPPENS EVERY DAY

I LOOK INSIDE MYSELF  
SEE MY HEART IS BACK  
I SEE MY RED DOOR  
AND I WANT IT PAINTED BLACK

SPOSERÒ SPOSERÒ  
SPOSERÒ SPOSERÒ  
DAI DAI LA NOTTE LA NOTTE

*Gertrude esce.*

## SCENA 5

**Hamlet.** Vorrei scappare da questa oscurità eterna. Diventare acqua ed evaporare completamente. Ma Dio non approva il suicidio. Dio non vuole che la sua creatura si distrugga da sola. Non vedo alcuna bellezza in questo mondo. Tutto è diventato triste e inutile. Tu donna irresponsabile! Era passato appena un mese dalla morte di mio padre e hai già iniziato a flirtare con mio zio. Ciò non porterà nulla di buono. Il mio cuore si spezza... eppure non posso dire ciò che penso.

*Canta "Paint it black".*

VEDO UNA PORTA ROSSA  
E LA VOGLIO DIPINTA DI NERO  
NIENTE PIÙ COLORI  
VOGLIO CHE SI TRASFORMINO TUTTI IN NERO

VEDO LE RAGAZZE CAMMINARE  
CON I LORO VESTITI ESTIVI  
DEVO GIRARE LA TESTA  
FINCHÈ LA MIA OSCURITÀ SE NE VA

VEDO UNA FILA DI MACCHINE  
SONO TUTTE NERE  
CON I FIORI E IL MIO AMORE  
CHE NON TORNERANNO MAI INDIETRO

LI VEDO GIRARE LA TESTA  
GUARDANDO LONTANO VELOCEMENTE  
COME UN NEONATO  
SUCCEDA TUTTI I GIORNI

MI GUARDO DENTRO  
VEDO IL MIO CUORE RITORNATO  
VEDO LA MIA PORTA ROSSA  
E LA VOGLIO DIPINTA DI NERO

MAYBE THEN I'LL FADE AWAY  
AND NOT HAVE TO FACE THE FACTS  
IT'S NOT EASY FACING UP

WHEN YOUR WHOLE WORLD IS BLACK  
NO MORE WILL MY GREEN SEA  
GO TURN A DEEPER BLUE  
I COULD NOT FORESEE

THIS THING HAPPENING TO YOU  
IF I LOOK HARD ENOUGH  
INTO THE SETTING SUN  
MY LOVE WILL LAUGH WITH ME  
BEFORE THE MORNING COMES

*Enter Horatio.*

**Hamlet.** Horatio, I am glad to see you well.

**Horatio.** The same, my Lord, and your poor servant forever.

**Hamlet.** Why are you here?

**Horatio.** My Lord, I came to pay tribute to your father's burial.

**Hamlet.** Do not mock me. You came to see my mother's wedding.

**Horatio.** In fact, my lord, I can't deny that the new wedding followed very soon after.

**Hamlet.** One could almost say that they used the same money on the wedding and the funeral! Often I think I see my father.

**Horatio.** Where, my Lord?

**Hamlet.** Only in my mind.

**Horatio.** I saw him once. He was a good king.

**Hamlet.** You will not meet a man like him again.

FORSE DOPO SCOMPARIRÒ  
E NON DOVRÒ GUARDARE IN FACCIA LA REALTÀ  
NON È FACILE AFFRONTARLA

QUANDO TUTTO IL TUO MONDO È NERO  
IL MIO VERDE MARE NON TORNERÀ PIÙ  
A ESSERE PROFONDAMENTE BLU  
NON POSSO PREVEDERE

QUESTE COSE CHE TI ACCADONO  
SE GUARDO ABBASTANZA A LUNGO  
NEL SOLE NASCENTE  
IL MIO AMORE RIDERÀ CON ME  
PRIMA CHE VENGA IL MATTINO

*Entra Horatio.*

**Hamlet.** Horatio, sono felice di trovarti bene.

**Horatio.** Lo stesso, mio signore, e tuo umile servo per sempre.

**Hamlet.** Perché sei qui?

**Horatio.** Mio signore, sono venuto per rendere omaggio alla sepoltura di tuo padre.

**Hamlet.** Non prendermi in giro. Sei venuto a vedere le nozze di mia madre.

**Horatio.** Effettivamente, mio signore, non posso negare che il nuovo matrimonio vi ha fatto seguito molto presto.

**Hamlet.** Si potrebbe quasi dire che hanno usato lo stesso denaro per le nozze e per il funerale! Spesso mi sembra di vedere mio padre.

**Horatio.** Dove, mio signore?

**Hamlet.** Solo nella mia mente.

**Horatio.** Io l'ho visto una volta. Era un buon re.

**Hamlet.** Non incontrerai più un uomo come lui.

**Horatio.** Hamlet, I think I saw him last night...

**Hamlet.** Saw? Who?

**Horatio.** My Lord, the king your father... or the exact copy of your father.

**Hamlet.** The king, my father?

**Horatio.** Let me explain what we saw.

**Hamlet.** For God's sake, let me hear.

## SCENE 6

*Change of scene. Enter Polonius and Ophelia.*

**Polonius.** What is it Ophelia, that he said to you?

**Ophelia.** Do you mean Hamlet?

**Polonius.** Yes of course I do who else? I've been told that young Hamlet has been seen with you and that you've encouraged him. If this is true then I suggest you reflect on your behaviour. There is nothing to gain from this but disgrace. He is a prince. He's beyond your reach. So, tell me in all honesty, Ophelia, what did he say to you?

**Ophelia.** He said he feels affection for me.

**Polonius.** Affection? You don't understand the meaning of affection, you're too young. Do you believe him when he says these things?

**Ophelia.** I do not know what I should think.

**Polonius.** Then I will teach you. You're nothing but a child, Ophelia, believing every word he says! From now on, don't spend time with Hamlet. Don't even speak to him. No letters, no messages...

**Ophelia.** If you insist... father...

**Horatio.** Hamlet, credo di averlo visto la notte scorsa...

**Hamlet.** Visto? Chi?

**Horatio.** Mio signore, il re tuo padre... o l'esatta copia di tuo padre...

**Hamlet.** Il re, mio padre?

**Horatio.** Lasciami spiegare cos'abbiamo visto.

**Hamlet.** Per amor di Dio, ti ascolto.

## SCENA 6

*Cambio di scena. Entrano Polonius e Ophelia.*

**Polonius.** Che cosa ti ha detto, Ophelia?

**Ophelia.** Intendi Hamlet?

**Polonius.** Sì, certo, chi altro? Mi è stato riferito che il giovane Hamlet è stato visto insieme a te e che tu l'hai incoraggiato. Se è vero, allora ti suggerisco di riflettere sul tuo comportamento. Non c'è niente da ricavare da ciò, se non disgrazie. Lui è un principe. E' oltre la tua portata. Quindi, dimmi in tutta onestà, Ophelia, cosa ti ha detto?

**Ophelia.** Ha detto di provare affetto per me.

**Polonius.** Affetto? Tu non capisci il significato della parola affetto, sei troppo giovane. Gli credi quando dice queste cose?

**Ophelia.** Non so cosa dovrei pensare.

**Polonius.** Allora te lo insegnerò io. Sei solo una bambina, Ophelia, che crede a ogni parola che lui dice! D'ora in avanti, non passare il tempo con Hamlet, non parlargli nemmeno. Niente lettere, niente messaggi...

**Ophelia.** Se insisti... padre...

## SCENE 7

*Change of scene. The ramparts of Elsinore. Enter Horatio and Hamlet.*

**Hamlet.** Are you cold, Horatio? I'm freezing. What time is it?

**Horatio.** Almost mid-night. This is the time it usually appears. Now, my Lord it comes!

*Enter the ghost.*

**Hamlet.** God help us! Listen to me! Tell me, are you from heaven or hell? Good or bad? Friend or enemy? You look so like him, I'll call you Hamlet, king, father. Speak to me... tell me something!

*The ghost beckons him.*

**Horatio.** It's calling. It wants to see you alone.

*Exit Horatio.*

**Hamlet.** Speak! Speak, I pray you... what is the meaning of all this?

**Ghost.** I am your father's spirit. I walk by night. I burn in fire by day. I must pay for every crime committed while I reigned over this land. Every crime... Oh listen, Hamlet. Listen very carefully. If you loved your father dearly then...

**Hamlet.** Oh God.

**Ghost.** ...Revenge this horrible and most unnatural murder.

**Hamlet.** Murder?

**Ghost.** Horrible murder. All murder is horrible but this is somehow worse. The murderer now wears the crown.

**Hamlet.** Oh my prophetic soul! My uncle?

**Ghost.** He has stolen my crown. He has stolen my wife. He has seduced

## SCENA 7

*Cambio di scena. I bastioni di Elsinore. Entrano Horatio e Hamlet.*

**Hamlet.** Hai freddo Horatio? Io sto congelando. Che ora è?

**Horatio.** Quasi mezzanotte. È l'ora in cui di solito appare. Ecco, mio Signore, arriva!

*Entra il fantasma.*

**Hamlet.** Dio ci aiuti! Ascoltami! Dimmi, vieni dal paradiso o dall'inferno? Buono o cattivo? Amico o nemico? Gli assomigli talmente, che ti chiamerò Hamlet, re, padre. Parlami... dimmi qualcosa!

*Lo spettro fa cenno ad Hamlet.*

**Horatio.** Sta chiamando. Vuole vederti da solo.

*Esce Horatio.*

**Hamlet.** Parla! Parla, ti prego... che significa tutto questo?

**Fantasma.** Sono lo spirito di tuo padre. Cammino di notte. Brucio nel fuoco di giorno. Devo pagare per ogni crimine commesso mentre regnavo su questa terra. Ogni crimine... Oh ascolta, Hamlet. Ascolta molto attentamente. Se volevi bene davvero a tuo padre, allora...

**Hamlet.** Oh Dio.

**Fantasma.** ...Vendica questo orribile e disumano assassinio.

**Hamlet.** Assassinio?

**Fantasma.** Orribile assassinio. Ogni assassinio è orribile ma questo è in qualche modo peggiore. Ora l'assassino indossa la corona.

**Hamlet.** Oh mia profetica anima! Mio zio?

**Fantasma.** Mi ha rubato la corona. Mi ha rubato la moglie. Si è fatto strada

and murdered his way to power. The wickedness, the shame of it! I must be brief. I often slept afternoons in my orchard and upon one such afternoon Claudius, your uncle, crept upon me sleeping such and poured poison in my ear. My life, my crown and my queen were lost instantly. Remember this, Hamlet. Remember me.

*The ghost disappears. Hamlet sings a repeat of "Paint it black".*

I LOOK INSIDE MYSELF  
SEE MY HEART IS BACK  
I SEE MY RED DOOR  
AND I WANT IT PAINTED BLACK  
MAYBE THEN I'LL FADE AWAY  
AND NOT HAVE TO FACE THE FACTS  
IT'S NOT EASY FACING UP  
WHEN YOUR WHOLE WORLD IS BLACK  
NO MORE WILL MY GREEN SEA  
GO TURN A DEEPER BLUE  
I COULD NOT FORESEE  
THIS THING HAPPENING TO YOU  
IF I LOOK HARD ENOUGH  
INTO THE SETTING SUN  
MY LOVE WILL LAUGH WITH ME  
BEFORE THE MORNING COMES

**Hamlet.** O thief, thief, smiling, damned thief! How can you smile, and smile and be a thief? Apparently in Denmark you can. I will avenge your murder, father. This I promise.

verso il potere con la seduzione e l'omicidio. Che malvagità, che vergogna! Devo essere breve. Spesso dormivo di pomeriggio nel mio frutteto, e uno di questi pomeriggi Claudius, tuo zio, si è avvicinato furtivamente a me mentre dormivo e mi ha versato del veleno nell'orecchio. La mia vita, la mia corona e la mia regina perse all'istante. Ricordalo, Hamlet. Ricordati di me.

*Il fantasma scompare. Canta di nuovo "Paint it black"*

MI GUARDO DENTRO  
VEDO IL MIO CUORE RITORNATO  
VEDO LA MIA PORTA ROSSA  
E LA VOGLIO DIPINTA DI NERO  
FORSE DOPO SCOMPARIRÒ  
E NON DOVRÒ GUARDARE IN FACCIA LA REALTÀ  
NON È FACILE AFFRONTARLA  
QUANDO TUTTO IL TUO MONDO È NERO  
IL MIO VERDE MARE NON TORNERÀ PIÙ  
A ESSERE PROFONDAMENTE BLU  
NON POSSO PREVEDERE  
QUESTE COSE CHE TI ACCADONO  
SE GUARDO ABBASTANZA A LUNGO  
NEL SOLE NASCENTE  
IL MIO AMORE RIDERÀ CON ME  
PRIMA CHE VENGA IL MATTINO

**Hamlet.** O ladro, ladro, sorridente, maledetto ladro! Come puoi sorridere, e sorridere ed essere un ladro? Eppure sembra che in Danimarca puoi farlo. Vendicherò il tuo assassinio, padre. Lo prometto.

## ACT II

### SCENE 1

*Enter Ophelia*

*She sings "Time after time".*

LYING IN MY BED I HEAR THE CLOCK TICK  
AND THINK OF YOU  
CAUGHT UP IN CIRCLES CONFUSION  
IS NOTHING NEW  
FLASHBACK – WARM NIGHTS  
ALMOST LEFT BEHIND  
SUITCASES OF MEMORIES  
TIME AFTER TIME  
SOMETIMES YOU PICTURE ME  
I'M WALKING TO FAR AHEAD  
YOU'RE CALLING TO ME I CAN'T HEAR  
WHAT YOU'VE SAID  
THEN YOU SAY GO SLOW  
I FALL BEHIND  
THE SECOND HAND UNWINDS  
IF YOU'RE LOST YOU CAN LOOK AND YOU WILL FIND ME  
TIME AFTER TIME  
IF YOU FALL I WILL CATCH YOU I'LL BE WAITING  
TIME AFTER TIME  
AFTER MY PICTURE FADES AND DARKNESS HAS  
TURNED TO GREY  
WATCHING THROUGH WINDOWS YOU'RE WONDERING  
IF I'M OK  
SECRETS STOLEN FROM DEEP INSIDE  
THE DRUM BEATS OUT OF TIME

IF YOU'RE LOST...

## ATTO II

### SCENA 1

*Entra Ophelia.*

*Canta "Time after time".*

DISTESA NEL LETTO SENTO  
IL TICCHETTIO DELL'OROLOGIO E TI PENSO  
SORPRESA IN CIRCOLI DELLA MENTE  
LA CONFUSIONE NON È NULLA DI NUOVO  
FLASH BACK NOTTI CALDE QUASI DIMENTICATE  
VALIGIE DI RICORDI  
VOLTA DOPO VOLTA  
A VOLTE MI IMMAGINI  
CAMMINO TROPPO VELOCE DAVANTI  
TU MI CHIAMO  
NON SENTO COSA HAI DETTO  
ALLORA TU DICI VA' PIANO RESTO INDIETRO  
LA LANCETTA DEI SECONDI TORNA INDIETRO  
SE SEI PERSO PUOI GUARDARE E MI TROVERAI  
VOLTA DOPO VOLTA  
SE CADI TI PRENDERÒ TI ASPETTERÒ  
VOLTA DOPO VOLTA  
DOPO CHE LA MIA IMMAGINE SVANISCE  
E L'OSCURITÀ SI È TRAMUTATA IN GRIGIO  
GUARDANDO ATTRAVERSO LE FINESTRE  
TI CHIEDI SE STO BENE  
SEGRETI RUBATI DAL PROFONDO  
I TAMBURI BATTONO FUORI TEMPO

SE SEI PERSO

YOU SAID GO SLOW  
I FALL BEHIND  
THE SECOND HAND UNWINDS

IF YOU'RE LOST  
TIME AFTER TIME  
TIME AFTER TIME  
TIME AFTER TIME  
TIME AFTER TIME

*Enter Polonius.*

**Polonius.** Ophelia, my daughter, what is wrong?

**Ophelia.** He visited me.

**Polonius.** Who did?

**Ophelia.** Lord Hamlet did, as I was sewing in my closet. His hair and clothes were untidy. His legs were shaking. His face was pale and he looked terrified. He held me by the wrist.

**Polonius.** What did he say?

**Ophelia.** Nothing. He stood still for ages and then sighed so deeply. Before walking away, he gave me this.

*She shows Polonius the letter which he reads.*

**Polonius.** We must see the king. Yes, you're coming too. His love for you must be strong and it will lead him to desperate actions. Have you continued to see him?

**Ophelia.** No, I have kept away from him and returned his letters, as you instructed.

**Polonius.** This has turned him mad! We must tell the king. This must be known.

*Enter Claudius and Gertrude.*

TU HAI DETTO VAI PIANO  
RESTO INDIETRO  
LA LANCETTA DEI SECONDI TORNA INDIETRO

SE SEI PERSO  
VOLTA DOPO VOLTA  
VOLTA DOPO VOLTA  
VOLTA DOPO VOLTA  
VOLTA DOPO VOLTA

*Entra Polonius.*

**Polonius.** Ophelia, figlia mia, cosa c'è che non va?

**Ophelia.** E' venuto a trovarmi.

**Polonius.** Chi?

**Ophelia.** Lord Hamlet, mentre ero nella mia stanza a cucire. I suoi capelli e i suoi vestiti erano in disordine. Le sue gambe tremavano. Il suo viso era pallido e aveva l'aspetto terrorizzato. Mi ha preso per il polso.

**Polonius.** Cos'ha detto?

**Ophelia.** Niente. E' stato lì fermo per un'eternità e poi ha singhiozzato profondamente. Prima di andare via, mi ha dato questa.

*Lei mostra a Polonius la lettera che lui legge.*

**Polonius.** Dobbiamo andare dal re. Sì, verrai anche tu. Il suo amore per te dev'essere forte e lo condurrà ad azioni disperate. Hai continuato a vederlo?

**Ophelia.** No, mi sono tenuta lontana da lui e gli ho rimandato indietro le sue lettere, come mi hai indicato.

**Polonius.** Questo l'ha reso pazzo! Dobbiamo dirlo al re. Ciò si deve sapere.

*Entrano Claudius e Gertrude.*

**Polonius.** My Lord and Madam, forgive me for being brief. Your noble son is mad. I say ‘mad’, but who can say what madness really is unless one is mad oneself, which I don’t believe I am. But he is mad. It is true. It’s a pity, but it is true.

**Gertrude.** So what is the cause of this madness?

**Polonius.** Ah, yes, the cause. Indeed, the cause. Yes, that’s what we need to find out. I believe it has something to do with my daughter Ophelia. She’s an obedient girl and passed on this letter. If you would listen... *(He reads the letter.)* “To the Celestial, and my soul’s idol, the most beautified Ophelia”. Nasty word, “beautified”. Very awkward. Doesn’t really make sense. Anyway,...

**Gertrude.** Did Ophelia get this from Hamlet?

**Polonius.** It continues, Madam. It continues. *“Do you doubt the stars are fire? Do you doubt the sun does move? Doubt truth to be a liar. But never doubt I love. Oh dear Ophelia, I am dreadful at poetry, I do not have the art to articulate my moans. But that I love you best, Oh dear Ophelia, do not doubt it. Adieu. Yours evermore, most dear lady, whilst this body is still my own. Hamlet”* This my obedient daughter has shown me.

**Claudius.** But has she returned his love?

**Polonius.** What do you think of me?

**Claudius.** A faithful and honourable man.

**Polonius.** And so I am. No, I spoke to Ophelia quite plainly and I said to her: “Lord Hamlet is a Prince, out of your reach. This must not be.” And then I gave her warning that she should not return his love. She should not accept messages or gifts from him. She obeyed me and, as result, your son has, in my belief, gone mad.

**Claudius.** Do you think so?

*Enter Hamlet-dressed all in black. Reading.*

**Polonius.** Mio signore e mia signora, perdonatemi se sarò breve. Il vostro nobile figlio è pazzo. Dico “pazzo”, ma chi può dire cosa sia realmente la pazzia, se non uno che è pazzo lui stesso, cosa che io non credo di essere. Ma lui è pazzo. E’ vero. E’ un peccato, ma è vero.

**Gertrude.** Quindi qual è la causa della sua pazzia?

**Polonius.** Ah sì, la causa. Sì certo, la causa. Sì, è ciò che dobbiamo scoprire. Credo che abbia qualcosa a che fare con mia figlia Ophelia. E’ una ragazza obbediente e mi ha consegnato questa lettera. Se vorrete ascoltare... *(Legge la lettera.)* “Alla Celestiale, e all’idolo del mio cuore, la più abbellita Ophelia”. Brutta parola, “abbellita”. Molto inopportuna. Non ha senso davvero. Comunque...

**Gertrude.** Ophelia ha avuto questa lettera da Hamlet?

**Polonius.** Continua, Signora. Continua. *“Dubiti che le stelle siano di fuoco? Dubiti che il sole si muova? Dubita che la verità sia bugiarda. Ma non dubitare mai dell’amore. Oh cara Ophelia, sono in difficoltà con la poesia, non possiedo l’arte di articolare i miei sospiri. Ma che t’amo sopra ogni cosa, cara Ophelia, non dubitare. Addio. Il sempre più tuo, carissima, fino a che questo corpo resterà mio. Hamlet”* Questo mi ha mostrato la mia obbediente figlia.

**Claudius.** Ma lei ha ricambiato il suo amore?

**Polonius.** Cosa pensate di me?

**Claudius.** Un uomo d’onore e di fede.

**Polonius.** E lo sono. No, ho parlato piuttosto chiaramente con Ophelia e le ho detto questo: “Lord Hamlet è un principe, fuori dalla tua portata. Questo non deve essere.” E poi le ho dato l’ordine di non ricambiare il suo amore. Che non deve accettare messaggi né doni da lui. Mi ha obbedito e, come risultato, vostro figlio, secondo me, è diventato pazzo.

**Claudius.** Lo credete?

*Entra Hamlet, vestito di nero, leggendo.*

**Gertrude.** Here he comes, buried in his book.

**Polonius.** Can I suggest that you hide? I'll try and talk to him.

*Exit Ophelia.*

## SCENE 2

*Claudius and Gertrude hide.*

**Polonius.** How are you, my good Lord Hamlet?

**Hamlet.** Well, thank God.

**Polonius.** Do you know me, my Lord?

**Hamlet.** Of course. You are a fishseller.

**Polonius.** Not I, my Lord.

**Hamlet.** Well, I wish you were as honest as a fishseller.

**Polonius.** Honest my Lord?

**Hamlet.** Yes sir. These days, only one man in ten thousand is honest.

**Polonius.** That's very true my Lord.

**Hamlet.** Have you a daughter?

**Polonius.** I have, My Lord.

**Hamlet.** Don't let her walk in the sun. You never know who she might meet! Just, don't let her walk in the sun.

**Polonius** (*aside*). What does all this mean? Still talking about my daughter. Yet he claimed he didn't know me at first and called me a fishseller. What is that all about? He has gone crazy. I'll speak to him again... What are you reading, my Lord?

**Gertrude.** Eccolo che arriva, immerso nel suo libro.

**Polonius.** Posso suggerirvi di nascondervi? Proverò a parlargli io.

*Ophelia esce.*

## SCENA 2

*Claudius e Gertrude si nascondono.*

**Polonius.** Come stai, mio buon Lord Hamlet?

**Hamlet.** Bene, grazie a Dio.

**Polonius.** Mi conosci, o mio signore?

**Hamlet.** Certo. Sei un pescivendolo.

**Polonius.** Non io mio signore.

**Hamlet.** Bene, vorrei che fossi altrettanto onesto di un pescivendolo.

**Polonius.** Onesto mio signore?

**Hamlet.** Sì signore. Di questi tempi, solo un uomo su diecimila è onesto.

**Polonius.** E' verissimo mio signore.

**Hamlet.** Avete una figlia?

**Polonius.** Ce l'ho, mio signore.

**Hamlet.** Non lasciatela camminare alla luce del sole. Non sapete chi potrà incontrare! Semplicemente, non lasciatela camminare alla luce del sole.

**Polonius** (*a parte*). Che cosa significa tutto questo? Parla ancora di mia figlia. Eppure inizialmente ha detto di non conoscermi e mi ha scambiato per un pescivendolo. Di cosa sta parlando? È impazzito. Gli parlerò ancora... Cosa stai leggendo mio signore?

**Hamlet.** Words, words, words.

**Polonius.** What do they say?

**Hamlet.** You mean they can talk?

**Polonius.** What are the words that you're reading, my lord?

**Hamlet.** I'll tell you...

*He sings "Madness".*

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*aside*). M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD  
M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD  
M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD  
M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD

**Hamlet.** I, I CAN'T GET THIS MEMORIES OUT OF MY MIND,  
IT'S SOME KIND OF MADNESS, HAS STARTED TO EVOLVE  
I, I TRIED SO HARD TO LET YOU GO  
BUT SOME KIND OF MADNESS IS SWALLOWING ME WHOLE.  
I HAVE FINALLY SEEN THE LIGHT  
AND I HAVE FINALLY REALIZED  
WHAT YOU MEAN

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*aside*). OOOH HAAAAA OUHOUHOUHOU

**Hamlet.** AND KNOW, I NEED TO KNOW, IS THIS REAL LOVE?  
OR IT IS JUST MADNESS KEEPING US AFLOAT.  
BUT WHEN I LOOK BACK AT ALL THE CRAZY FIGHTS WE HAD  
IT'S LIKE SOME KIND OF MADNESS, WAS TAKING CONTROL.  
AND KNOW I HAVE FINALLY SEEN THE LIGHT  
AND I HAVE FINALLY REALIZED  
WHAT YOU NEED

**Hamlet.** Parole, parole, parole.

**Polonius.** Cosa dicono?

**Hamlet.** Intendi che possono parlare?

**Polonius.** Cosa sono le parole che stai leggendo, mio signore?

**Hamlet.** Te lo dirò...

*Lui canta "Madness".*

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*a parte*). P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO  
P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO  
P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO  
P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO

**Hamlet.** IO, IO NON RIESCO A TENER QUESTI RICORDI FUORI  
DALLA MIA MENTE  
È UNA SPECIE DI PAZZIA, HA INIZIATO AD EVOLVERSI  
IO, A LUNGO IO HO PROVATO A LASCIARTI ANDARE  
MA QUESTA SPECIE DI PAZZIA MI STA INGHIOTTENDO  
COMPLETAMENTE  
HO FINALMENTE VISTO LA LUCE  
ED HO FINALMENTE CAPITO  
COSA INTENDI

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*a parte*). OOOH HAAAAA OUHOUHOUHOU

**Hamlet.** E SO, HO BISOGNO DI SAPERE, È QUESTO IL VERO AMORE?  
O È SOLO LA PAZZIA CHE CI TIENE A GALLA  
MA QUANDO RIPENSO A TUTTE LE LOTTE  
PAZZESCHE CHE ABBIAMO AVUTO  
È COME UNA SPECIE DI PAZZIA, CHE STAVA  
PRENDENDO IL CONTROLLO  
E SAPPI CHE HO FINALMENTE VISTO LA LUCE  
ED HO FINALMENTE CAPITO  
QUELLO CHE TI SERVE

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*aside*). M-M-M-M-M-M-MH  
M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD  
M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD

**Hamlet.** AND KNOW I HAVE FINALLY SEEN THE END  
AND I'M NOT EXPECTING YOU TO CARE  
AND I HAVE FINALLY SEEN THE LIGHT  
AND I HAVE FINALLY REALIZED  
I NEED YOUR LOVE  
I NEED YOUR LOVE  
COME TO ME, JUST IN A DREAM  
COME ON AND RESCUE ME  
YES I KNOW, I CAN'T BE WRONG  
AND MAYBE ALL TOO IS STRONG  
OUR LOVE IS...

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*aside*). M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD  
M-M-M-M-M-MAD-MAD-MAD  
MADNESS

*Exeunt Gertude and Claudius.*

**Polonius.** I think I'll go now.

**Hamlet.** I think I'll die now. I think I'll die now. I think I'll die now.

**Polonius.** Goodbye, my Lord Hamlet.

*He exits.*

**Hamlet.** Tedious Old Fool.

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*a parte*). P-P-P-P-P-PH  
P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO  
P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO

**Hamlet.** E SO DI AVER FINALMENTE VISTO LA FINE  
E NON MI ASPETTO CHE TU TI PREOCCUPI  
ED HO FINALMENTE VISTO LA LUCE  
ED HO FINALMENTE CAPITO  
HO BISOGNO DEL TUO AMORE  
HO BISOGNO DEL TUO AMORE  
VIENI DA ME, SOLO IN UN SOGNO  
VIENI E SALVAMI  
SI LO SO, NON POSSO ESSERMI SBAGLIATO  
E FORSE TUTTO È TROPPO FORTE  
IL NOSTRO AMORE È...

**Polonius/Claudius/Gertrude** (*a parte*). P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO  
P-P-P-P-P-PAZZO-PAZZO-PAZZO  
PAZZO

*Escono Gertrude e Claudius.*

**Polonius.** Penso che andrò ora.

**Hamlet.** Penso che morirò ora. Penso che morirò ora. Penso che morirò ora.

**Polonius.** Arrivederci, mio signore Hamlet.

*Esce.*

**Hamlet.** Noioso vecchio stupido.

### SCENA 3

*Enter some actors.*

**Hamlet.** Aha, here come the actors that I called for tomorrow's entertainment. Gentlemen you are welcome to Elsinore. I am glad to see all you looking so well. Welcome, good friends. Tell me, do you know "The Murder of Gonzago?"

**Actor.** Yes, my Lord.

**Hamlet.** I would like you to act it tomorrow night. I have made a few changes, though. Will you have time to rehearse them?

**Actor.** Yes, my Lord.

**Hamlet.** Very Well. Here is the script.

*Hands him the book he was reading.*

**Actor.** Let me read a little.

“For there stood Hecuba mad with grief  
barefoot amongst the threatening flames  
And draped but in a blanket not a robe.  
Caught up in fear, in terror and alarm  
when she saw Pyrrhus make malicious sport  
in mincing with his sword her husbands limbs.  
But if the Gods themselves did see her then,  
the instant burst of clamour that she made,  
unless things mortal move them not at all,  
would have made milk the burning eyes of heaven  
and passion in the gods.”

**Hamlet.** Superb! I'll hear the rest tomorrow and leave you till night. You are welcome to Elsinore!

**Actor.** You're very kind.

**Hamlet.** Yes yes, goodbye.

*The actors leave.*

### SCENA 3

*Entrano alcuni attori.*

**Hamlet.** Aha, ecco gli attori che ho chiamato per i festeggiamenti di domani. Signori, benvenuti a Elsinore. Sono felice di vedere che state tutti bene. Benvenuti, buoni amici. Ditemi, conoscete "l'omicidio di Gonzago"?

**Attore.** Sì mio signore.

**Hamlet.** Vorrei che lo recitaste domani sera. Però ho fatto alcune modifiche. Avrete il tempo di provarle?

**Attore.** Sì mio signore.

**Hamlet.** Molto bene. Ecco il copione.

*Gli porge il libro che stava leggendo.*

**Attore.** Lascia che io legga un po'.

“Ma chi avesse veduto la regina Ecuba imbacuccata,  
scalza, qua e là fuggire, minacciando di spegnere  
le fiamme in un fiume di lacrime...  
Ma se gli dei, gli dei stessi l'avessero veduta mentre Pirro,  
con sinistra feroce gioia le sbranava il caro sposo Priamo con la  
fumante spada, lì sotto gli occhi, all'urlo disperato che le eruppe dal petto  
– ove insensibili non siano gli eterni alle sciagure umane –  
gli occhi del cielo ardenti avrebbero dovuto inumidirsi di pietà.”

**Hamlet.** Eccellente! Ascolterò il resto domani e vi lascio fino alla notte. Siete benvenuti a Elsinore!

**Attori.** Sei molto gentile.

**Hamlet.** Sì, sì, arrivederci.

*Gli attori escono.*

**Hamlet.** I'm alone now. I'm a useless idiot. I've just heard an actor weep real tears, tear his hair, fall to the floor in anguish only for fiction! My father has been murdered and all I can do is talk, instead of doing what I should do: kill Claudius. Perhaps I didn't see my father's ghost. Perhaps it was the devil. I think I need more evidence and the actors will provide it. I've changed the play to include a murder very similar to that of my father. The play will wake up the king's conscience. That's how I'll reveal the truth. If my uncle is disturbed by the performance, then I'll know his guilt for certain.

**Hamlet.** Sono solo ora. Sono un inutile idiota. Ho appena sentito un attore piangere lacrime vere, strapparsi i capelli, cadere a terra angosciato solo per finzione! Mio padre è stato assassinato e io riesco solo a parlare, invece di fare ciò che dovrei: uccidere Claudius. Forse non ho visto il fantasma di mio padre. Forse era il diavolo. Credo di aver bisogno di prove più evidenti e gli attori le forniranno. Ho cambiato l'opera per inserire un omicidio molto simile a quello di mio padre. Il dramma sveglierà la coscienza del re. E' così che svelerò la verità. Se mio zio sarà turbato dalla rappresentazione, saprò con certezza che è colpevole.

## SCENE 4

*Enter Claudius and Gertrude. They sing "Survival".*

RACE  
LIFE'S A RACE  
AND I'M GONNA WIN  
YES, I'M GONNA WIN  
I'LL LIGHT THE FUELS  
AND I'LL NEVER LOSE  
AND I CHOOSE TO SURVIVE  
WHATEVER IT TAKES  
YOU WON'T PULL AHEAD  
I'LL KEEP UP THIS PACE  
AND I'LL GIVE YOU MY STRENGTH  
TO THE WHOLE HUMAN RACE  
YES, I AM PREPARED  
TO STAY ALIVE  
I WON'T FORGIVE  
REVENGE, IT IS MINE  
AND I WON'T GIVE IN  
BECAUSE I CHOOSE TO FIGHT

YEAH I'M GONNA WIN

RACE  
IT'S A RACE  
AND I'M GONNA WIN  
YES, I'M GONNA WIN  
I'LL LIGHT THE FUELS  
I'LL NEVER LOOSE  
AND I CHOOSE TO SURVIVE  
WHATEVER IT TAKES  
YOU WON'T PULL AHEAD  
'CAUSE I'LL KEEP UP THE PACE  
AND I'LL GIVE YOU MY STRENGTH  
TO THE WHOLE HUMAN RACE  
YES I'M GONNA WIN

YES I'M GONNA WIN

*They exit.*

## SCENA 4

*Entrano Claudius e Gertrude. Cantano "Survival".*

UNA GARA  
LA VITA È UNA GARA  
E IO LA VINCERÒ  
SÌ, LA VINCERÒ  
DARÒ FUOCO AL CARBURANTE  
E NON SARÒ MAI SCONFITTO  
E SCELGO DI SOPRAVVIVERE  
A QUALSIASI COSTO  
NON MI SORPASSERAI  
MANTERRÒ QUEST'ANDATURA  
E DARÒ LA MIA FORZA  
A TUTTA L'UMANITÀ  
SÌ, SONO PREPARATO  
A RESTARE VIVO  
NON PERDONERÒ  
LA VENDETTA, È MIA  
E NON MI ARRENDERÒ  
PERCHÉ HO SCELTO DI COMBATTERE

SÌ, VINCERÒ

UNA GARA  
LA VITA È UNA GARA  
E IO LA VINCERÒ  
SÌ, LA VINCERÒ  
DARÒ FUOCO AL CARBURANTE  
E NON SARÒ MAI SCONFITTO  
E SCELGO DI SOPRAVVIVERE  
A QUALSIASI COSTO  
NON MI SORPASSERAI  
MANTERRÒ QUEST'ANDATURA  
E DARÒ LA MIA FORZA  
A TUTTA L'UMANITÀ

SÌ, VINCERÒ

*Escono.*

## SCENE 5

*Enter Hamlet.*

**Hamlet.** To be, or not to be- that is the question. Do I have a choice in accepting the challenge laid before me? Why? To get revenge? Why? Who will benefit from my actions? Nobody. I may as well die. I may as well enjoy eternal sleep. Ah, but wait! Not so fast, Hamlet. What if the eternal sleep becomes eternal nightmare? Not so simple, is it? Better to stay and temper the storm than face that which is unknown!

*Enter Ophelia.*

**Hamlet.** Ha, the gorgeous Ophelia! I expect you're thinking about me.

**Ophelia.** How are you, my Lord?

**Hamlet.** I humbly thank you, well,well,well. Would you describe yourself as good?

**Ophelia.** My Lord?

**Hamlet.** Would you describe yourself as beautiful?

**Ophelia.** What do you mean?

**Hamlet.** What I'm saying is that being beautiful doesn't necessarily mean you're good. I loved you once.

**Ophelia.** That's what you made me believe in your letters.

**Hamlet.** You should not have believed me. I don't love you. So there.

**Ophelia.** You deceived me.

**Hamlet.** You should go and live in a convent. Then there'd be no chance of giving birth, would there? There'd be less chance of bringing another sinful man like me into the world. Yes, go and be a nun. Where's your father?

**Ophelia.** At home, my Lord.

**Hamlet.** Shut the doors on him. He's mad. Don't let him out. And you, don't you ever get married. I will come back and haunt you if you do. Go and be a nun. Now. Go on! Do it! Now!

## SCENA 5

*Entra Hamlet.*

**Hamlet.** Essere o non essere: questo è il problema. Ho scelta nell'accettare la sfida preparata davanti a me? Perché? Per ottenere vendetta? Perché? Chi ricaverà beneficio dalle mie azioni? Nessuno. Potrei essere morto anch'io. Potrei ugualmente godere del sonno eterno. Ah, l'attesa! Non così in fretta, Hamlet. E se il sonno eterno diventasse incubo eterno? Non è così semplice, vero? Meglio restare e mitigare la tempesta che affrontare l'ignoto!

*Entra Ophelia.*

**Hamlet.** Ah, la bella Ofelia! Immagino che tu stia pensando a me.

**Ophelia.** Come stai, mio signore?

**Hamlet.** Ti ringrazio umilmente, bene, bene, bene. Ti descriveresti buona?

**Ophelia.** Mio signore?

**Hamlet.** Ti descriveresti bella?

**Ophelia.** Cosa vuoi dire?

**Hamlet.** Ciò che sto dicendo è che essere bella non implica necessariamente che tu sia buona. Ti ho amato una volta.

**Ophelia.** E' ciò che mi hai fatto credere con le tue lettere.

**Hamlet.** Non avresti dovuto credermi. Io non ti amo. Ecco.

**Ophelia.** Mi hai ingannata.

**Hamlet.** Dovresti andare a vivere in un convento. Così non ci sarebbe la possibilità di dare la vita, no? Ci sarebbero meno possibilità di mettere al mondo un altro peccatore come me. Sì, vai e fatti suora. Dov'è tuo padre?

**Ophelia.** A casa mio signore.

**Hamlet.** Chiudilo in casa. E' matto. Non farlo uscire. E tu, non sposarti mai. Tornerò a darti la caccia se lo fai. Vai e fatti suora. Ora. Vai! Fallo! Ora!

**Ophelia.** Oh heavenly powers... he has gone completely crazy.

**Hamlet.** Don't play games with me. Don't be two-faced. You women are all the same. Go on! There'll be no more marriage. Go and be a nun!

*He exits.*

**Ophelia.** He has lost it. He has lost his mind. And I believed his endless promises of love. False and tainted promises. I wish I'd never known him.

*She sings "Tainted love".*

SOMETIMES I FEEL I'VE GOT TO  
RUN AWAY I'VE GOT TO  
GET AWAY  
FROM THE PAIN THAT YOU DRIVE INTO THE HEART OF ME  
THE LOVE WE SHARE  
SEEMS TO GO NOWHERE  
I'VE LOST MY LIGHTS  
I TOSS AND TURN I CAN'T SLEEP AT NIGHT

ONCE I RAN TO YOU (I RAN)  
NOW I'LL RUN FROM YOU  
THIS TAINTED LOVE YOU'VE GIVEN  
I GIVE YOU ALL A GIRL COULD GIVE YOU  
TAKE MY TEARS AND THAT'S NOT NEARLY ALL  
TAINTED LOVE  
TAINTED LOVE

NOW I KNOW I'VE GOT TO  
RUN AWAY I'VE GOT TO  
GET AWAY  
YOU DON'T REALLY WANT ANYMORE FROM ME  
TO MAKE THINGS RIGHT  
YOU NEED SOMEONE TO HOLD YOU TIGHT  
YOU THINK LOVE IS TO PRAY  
I'M SORRY I DON'T PRAY THAT WAY

**Ophelia.** Oh, santo cielo... è completamente impazzito.

**Hamlet.** Non scherzare con me. Non essere falsa. Voi donne siete tutte uguali. Vai! Non ci saranno più matrimoni. Vai e fatti suora!

*Esce.*

**Ophelia.** L'ha persa. Ha perso la ragione. E io ho creduto alle sue infinite promesse d'amore. Promesse false e corrotte. Vorrei non averlo mai conosciuto.

*Canta "Tainted love".*

DELLE VOLTE SENTO DI DOVER  
SCAPPARE DI DOVER  
FUGGIRE DAL DOLORE  
CHE TU PORTI NEL MIO CUORE  
L'AMORE CHE ABBIAMO CONDIVISO  
SEMBRA CHE ORA SIA IN UN LUOGO INESISTENTE  
MA HO PERSO LE MIE LUCI  
E MI SCROLLO E MI RIGIRO  
NON RIESCO A DORMIRE LA NOTTE

UNA VOLTA SONO CORSA DA TE (SONO CORSA)  
ORA CORRO VIA DA TE  
L'AMORE CORROTTO CHE HAI DATO  
TI HO CONCESSO TUTTO CIÒ CHE UNA RAGAZZA POTESSE DARTI  
PRENDI LE MIE LACRIME E NON È ANCORA ABBASTANZA  
AMORE CORROTTO  
AMORE CORROTTO

DEVO SCAPPARE ORA  
DEVO FUGGIRE VIA  
TU DAVVERO NON VUOI PIÙ NULLA DA ME  
TU FAI LE COSE GIUSTE  
HAI BISOGNO DI QUALCUNO DA TENERE STRETTO  
E CREDI CHE L'AMORE SIGNIFICHI PREGARE  
MA MI SPIACE IO NON GIOCO PIÙ CON QUESTE REGOLE

UNA VOLTA SONO CORSA DA TE (SONO CORSA)

ONCE I RAN TO YOU (I RAN)  
NOW I'LL RUN FROM YOU  
THIS TAINTED LOVE YOU'VE GIVEN  
I GIVE YOU ALL A GIRL COULD GIVE YOU  
TAKE MY TEARS AND THAT'S NOT NEARLY ALL  
TAINTED LOVE  
TAINTED LOVE

DON'T TOUCH ME PLEASE  
I CANNOT STAND THE WAY YOU TEASE  
I LOVE YOU THOUGH YOU HURT ME SO  
NOW I'M GOING TO PACK MY THINGS AND GO  
TOUCH ME BABY TAINTED LOVE  
TOUCH ME BABY TAINTED LOVE  
TOUCH ME BABY TAINTED LOVE

ONCE I RAN TO YOU (I RAN)  
NOW I'LL RUN FROM YOU  
THIS TAINTED LOVE YOU'VE GIVEN  
I GIVE YOU ALL A GIRL COULD GIVE YOU  
TAKE MY TEARS AND THAT'S NOT NEARLY ALL  
TAINTED LOVE  
TAINTED LOVE  
TAINTED LOVE

## SCENE 6

*Enter Polonius and Claudius.*

**Polonius.** Is all well, Ophelia? You need not tell us what he said. We heard it all. Go and have a rest. Now then, my Lord, you can do as you wish of course, but I suggest that you let the Queen speak to Hamlet alone after the play is over. She may be able to reason with him and, if she can't, why not exile him to England? Or else some other place, secure in confinement.

**Claudius.** Good thinking, good thinking.

*Enter Hamlet and Gertrude.*

**Claudius.** How are you, Hamlet?

**Hamlet.** Excellent I tell you. Excellent; is the play ready?

ORA CORRO VIA DA TE  
L'AMORE CORROTTO CHE HAI DATO  
TI HO CONCESSO TUTTO CIÒ CHE UNA RAGAZZA POTESSE DARTI  
PRENDI LE MIE LACRIME E NON È ANCORA ABBASTANZA  
AMORE CORROTTO  
AMORE CORROTTO

NON TOCCARMI PER FAVORE  
NON POSSO SOPPORTARE IL MODO IN CUI TI PRENDI GIOCO DI ME  
TI AMO NONOSTANTE TU MI FACCIA DEL MALE  
ORA È GIUNTO IL MOMENTO DI PRENDERE LE MIE COSE E ANDARE  
TOCCAMI BABY AMORE CORROTTO  
TOCCAMI BABY AMORE CORROTTO  
TOCCAMI BABY AMORE CORROTTO

UNA VOLTA SONO CORSA DA TE (SONO CORSA)  
ORA CORRO VIA DA TE  
L'AMORE CORROTTO CHE HAI DATO  
TI HO CONCESSO TUTTO CIÒ CHE UNA RAGAZZA POTESSE DARTI  
PRENDI LE MIE LACRIME E NON È ANCORA ABBASTANZA  
AMORE CORROTTO  
AMORE CORROTTO  
AMORE CORROTTO

## SCENA 6

*Entrano Polonius e Claudius.*

**Polonius.** Va tutto bene, Ophelia? Non c'è bisogno che tu ci dica cos'ha detto. Abbiamo sentito tutto. Vai a riposare. Ora, mio signore, puoi fare come desideri, ovviamente, ma ti suggerisco di far parlare la Regina da sola con Hamlet dopo la recita. Magari lei lo farà ragionare e, se non riuscisse, perché non esiliarlo in Inghilterra? O in qualche altro posto, sicuro in confino.

**Claudius.** Buona idea, buona idea.

*Entrano Hamlet e Gertrude.*

**Claudius.** Come stai Hamlet?

**Hamlet.** Ottimamente devo dire. Ottimamente. E' pronta la recita?

**Polonius.** Yes my Lord.

**Gertrude.** Come, Hamlet dear, and sit with me.

**Hamlet.** No, mother. I'd rather be with Ophelia. *(To Ophelia.)* Can I lie on your lap?

**Ophelia.** No.

**Hamlet.** Or shall I lie beside you.

**Ophelia.** You seem to have cheered up.

**Hamlet.** Who, I?

**Ophelia.** Yes, My Lord.

**Hamlet.** You think I've cheered up? Just look at my mother. Look how jolly she is with my father only one day dead.

**Ophelia.** You mean one month, Hamlet.

**Hamlet.** Is it really that long? How time flies! How quickly grief dies. She killed it. Killer queen! But hush, the play begins.

*The play begins to the music "Killer Queen".*

*Enter a king and queen very lovingly, the queen embracing him, and he her.*

*She kneels, and makes a show of protestation unto him.*

*He takes her up, and declines his head upon her neck.*

*He then lies down upon a bank of flowers. She, seeing him asleep, leaves him. After a while comes in another man: takes off his crown, kisses it, pours poison in the sleeper's ear and leaves him.*

*The queen returns and finds the king dead. The poisoner returns and woos the queen with gifts. She seems harsh at first, but in the end accepts love.*

**Claudius** *(clearly annoyed)*. What do you call this play?

**Hamlet.** The Mousetrap. This play is based on a murder in Vienna. Gonzago is the duke's name; his wife Baptista - and you shall see very soon how the murderer gets the love of Gonzago's wife. How devious!

**Polonius.** Sì mio signore.

**Gertrude.** Vieni, Hamlet caro, a sederti vicino vicino a me.

**Hamlet.** No, madre. Preferisco stare con Ophelia. *(A Ophelia.)* Posso giacervi in grembo?

**Ophelia.** No.

**Hamlet.** O forse giacere accanto a voi?

**Ophelia.** Sembra che tu ti sia rallegrato.

**Hamlet.** Chi, io?

**Ophelia.** Sì, mio signore.

**Hamlet.** Pensi che io mi sia rallegrato? Allora guarda mia madre. Guarda com'è felice con mio padre morto da appena un giorno.

**Ophelia.** Vuoi dire un mese, Hamlet.

**Hamlet.** E' passato davvero così tanto? Come vola il tempo! Come muore in fretta il dolore. Lei lo ha ucciso. Regina assassina! Ma silenzio, la recita inizia.

*Il dramma comincia sulle note di "Killer Queen". Entrano un re e una regina molto innamorati, la regina lo abbraccia, e lui lei. Lei si inginocchia, ostentando devozione. Lui la rialza e china il corpo sul collo di lei. Poi il re si stende su un'aiola fiorita. Lei, vedendolo addormentato, lo lascia. Poco dopo entra un altro uomo: gli toglie la corona, la bacia, mette del veleno nell'orecchio del dormiente e lo lascia. La regina rientra e trova il re morto. L'avvelenatore ritorna e copre la regina di regali. Lei sembra sdegnata all'inizio, ma alla fine accetta l'amore.*

**Claudius** *(evidentemente alterato)*. Qual è il titolo di questa recita?

**Hamlet.** La trappola per topi. Questo dramma è basato su un omicidio avvenuto a Vienna. Gonzago è il nome del Duca; sua moglie è Baptista - e vedrai molto presto come l'assassino conquista l'amore della moglie di Gonzago. Com'è ambiguo!

**Ophelia.** The king gets up.

**Hamlet.** The trap is laid.

**Gertrude.** What's wrong, Claudius?

**Claudius.** Give me some light! Let me out!

**Polonius.** Lights, lights, lights!

*Confusion. Exit Hamlet exultantly followed by Gertrude and Ophelia.*

**Claudius (to Polonius).** I've had enough of this madness. It's not safe to let him carry on.

**Polonius.** My Lord, he's going to his mother's bedroom. It's our best opportunity. I'll hide behind the curtains and listen to what Hamlet says. I'll come immediately to you afterwards and tell you what I've heard.

**Claudius.** Good thinking. Yes, good thinking. Thank you.

*Exit Polonius.*

**Claudius.** Oh, the guilt is killing me. But what can I say? What can I do? Ask for forgiveness? I would if I thought I'd be forgiven but I won't be, will I? I'm a murderer. God doesn't forgive a murderer. No one forgives a murderer.

*He sings "Paranoid".*

FINISHED WITH RELIGION CAUSE IT  
COULDN'T HELP ME WITH MY MIND  
PEOPLE THINK I'M INSANE BECAUSE  
I AM FROWNING ALL THE TIME  
ALL DAY LONG I THINK OF THINGS  
BUT NOTHING SEEMS TO SATISFY  
THINK I'LL LOSE MY MIND IF I DON'T  
FIND SOMETHING TO PACIFY

CAN YOU HELP ME OCCUPY MY BRAIN?

**Ophelia.** Il re si è alzato in piedi.

**Hamlet.** La trappola è tesa.

**Gertrude.** Cosa c'è che non va, Claudius?

**Claudius.** Fatemi luce! Voglio andare via!

**Polonius.** Luci, luci, luci!

*Confusione. Esce Hamlet seguito immediatamente da Gertrude e Ophelia.*

**Claudius (rivolto a Polonio).** Ne ho avuto abbastanza di questa follia. Non è sano farlo continuare.

**Polonius.** Mio Signore, sta per andare nella stanza di sua madre. E' la nostra occasione migliore. Mi nasconderò dietro le tende per ascoltare cosa dice Hamlet. Poi verrò subito da te a riferirti cosa ho sentito.

**Claudius.** Buona idea. Sì, buona idea. Grazie.

*Esce Polonius.*

**Claudius.** Oh, la colpa mi sta uccidendo. Ma cosa posso dire? Cosa posso fare? Chiedere perdono? Lo farei se credessi di essere perdonato ma non lo sarò, vero? Sono un assassino. Dio non perdona un assassino. Nessuno perdona un assassino.

*Canta "Paranoid".*

HO FINITO CON LA MIA RELIGIONE PERCHÈ NON POTEVA  
AIUTARMI CON LA MIA MENTE  
LA GENTE CREDE CHE IO SIA PAZZO PERCHÈ SONO  
CORRUCCIATO PER TUTTO IL TEMPO  
LUNGO TUTTO IL GIORNO PENSO A DELLE COSE MA NIENTE  
SEMBRA SODDISFARMI  
CREDO CHE PERDERÒ LA MIA MENTE SE NON TROVERÒ  
QUALCOSA PER PLACARLA

PUOI AIUTARMI AD OCCUPARE IL MIO CERVELLO?

I NEED SOMEONE TO SHOW ME THE  
THINGS IN LIFE THAT I CAN'T FIND  
I CAN'T SEE THE THINGS THAT MAKE  
TRUE HAPPINESS, I MUST BE BLIND  
MAKE A JOKE AND I WILL SIGH AND YOU  
WILL LAUGH AND I WILL CRY  
HAPPINESS I CANNOT FEEL AND LOVE  
TO ME IS SO UNREAL

AND SO AS YOU HEAR THESE WORDS  
TELLING YOU NOW OF MY STATE  
I TELL YOU TO ENJOY LIFE I WISH  
I COULD BUT IT'S TOO LATE

*He kneels to pray. Hamlet enters.*

**Hamlet.** He doesn't know I'm here. I could kill him. I could do it now. But he's praying. He'd go straight to heaven. That's what happens. If someone kills you while you're praying, it doesn't matter the evil you have done. You go to heaven automatically. I know that. We all know that. No, I'm not sending him to heaven. I'll catch him when he's drunk or swearing or... Yes, you can wait, Claudius. I've an appointment with my mother.

*Exit.*

**Claudius** (*rising from his prayer*). As I thought, a waste of time! I say I'm sorry, but of course I'm not. I want life to continue just as it is.

*Exit.*

## SCENE 7

*Enter Polonius and Gertrude.*

**Polonius.** You need to tell Hamlet that enough is enough. Tell him that you've protected him so far but no more. I understand that we are severe, but it is needed. Now, find out if he's really mad. I'll hide behind the curtains, just in case he gets violent.

HO BISOGNO DI QUALCUNO CHE MI MOSTRI LE  
COSE NELLA VITA CHE NON RIESCO A TROVARE  
NON RIESCO A VEDERE LE COSE CHE PRODUCONO  
LA VERA FELICITÀ DEVO ESSERE CIECO  
FAI UNO SCHERZO ED IO SOSPIRERÒ E TU RIDERAI  
ED IO PIANGERÒ  
NON POSSO SENTIRE LA FELICITÀ E L'AMORE PER  
ME È COSÌ IRREALE

E COSÌ MENTRE SENTI QUESTE PAROLE CHE TI  
DESCRIVONO ORA LA MIA CONDIZIONE  
TI DICO DI GODERTI LA VITA IO LO SPERAVO LO  
DESIDERAVO MA È TROPPO TARDI

*Si inginocchia e prega. Entra Hamlet.*

**Hamlet.** Non sa che sono qui. Potrei ucciderlo. Potrei farlo adesso. Ma sta pregando. Andrà direttamente in paradiso. È così che succede. Se qualcuno ti uccide mentre stai pregando, non importa il male che hai fatto. Vai automaticamente in paradiso. Lo so. Lo sappiamo tutti. No, non lo manderò in paradiso. Lo prenderò quando sarà ubriaco o starà bestemmiando o... Sì, puoi aspettare Claudius. Ho un appuntamento con mia madre.

*Esce.*

**Claudius** (*alla fine della sua preghiera*). Come pensavo, una perdita di tempo! Dico di essere pentito, ma ovviamente non lo sono. Voglio che la vita continui esattamente com'è.

*Esce.*

## SCENA 7

*Entrano Polonius e Gertrude.*

**Polonius.** Devi dire ad Amleto che ciò che è troppo è troppo. Digli che lo hai protetto fino a qui ma ora basta. Capisco che siamo severi, ma è necessario. Ora, scopriamo se è davvero matto. Mi nasconderò dietro alle tende, solo nel caso che diventi violento.

**Hamlet** (*offstage*). Mother, mother, mother!

**Gertrude.** I understand. Don't worry. Hide. I hear him coming.

*Polonius hides. Enter Hamlet.*

**Hamlet.** Now, mother, what's the matter?

**Gertrude.** Hamlet, you have offended your father.

**Hamlet.** Mother, you have offended my father.

**Gertrude.** Your words are foolish.

**Hamlet.** Your words are cruel.

**Gertrude.** Why do you say that, Hamlet?

**Hamlet.** Because it is true.

**Gertrude.** Have you forgotten me?

**Hamlet.** No, not at all. You are the queen, your husband's brother's wife, and, unfortunately, you are also my mother.

**Gertrude.** I'm going. I do not wish to be insulted.

**Hamlet.** Sit down. You're not going anywhere. Not until you've looked in this mirror and seen yourself.

**Gertrude.** Get off me! What are you trying to do, kill me? Help!

**Polonius** (*behind the curtain*). Help! We need help!

**Hamlet.** Who's here? A rat or my uncle? (*He plunges the sword in the curtain, killing him.*) Well, he's dead now!

*He kills Polonius.*

**Polonius.** Oh, don't kill me!

**Hamlet** (*fuori dal palco*). Madre, madre, madre!

**Gertrude.** Capisco. Non preoccuparti. Nasconditi. Lo sento arrivare.

*Polonio si nasconde. Entra Hamlet.*

**Hamlet.** Ora, madre, che succede?

**Gertrude.** Hamlet, hai offeso tuo padre.

**Hamlet.** Madre, tu hai offeso mio padre.

**Gertrude.** Le tue parole sono sciocche.

**Hamlet.** Le tue parole sono crudeli.

**Gertrude.** Perché dici così, Hamlet?

**Hamlet.** Perché è la verità.

**Gertrude.** Hai dimenticato chi sono io?

**Hamlet.** No, affatto. Tu sei la regina, la moglie del fratello di tuo marito, e, purtroppo, anche mia madre.

**Gertrude.** Me ne vado. Non voglio essere insultata.

**Hamlet.** Siediti. Non vai da nessuna parte. Non prima di aver guardato in questo specchio e visto te stessa.

**Gertrude.** Toglimi le mani di dosso! Cosa stai cercando di fare, uccidermi? Aiuto!

**Polonius** (*da dietro la tenda*). Aiuto! Serve aiuto!

**Hamlet.** Chi c'è qui? Un topo o mio zio? (*Affonda la spada nella tenda, uccidendolo.*) Bene, ora è morto!

*Uccide Polonius.*

**Polonius.** Oh, non uccidermi!

**Gertrude.** What have you done?

**Hamlet.** I don't know. Have I killed the king?

**Gertrude.** Oh what a rash and bloody deed.

**Hamlet.** A bloody deed, yes. Almost as bad as killing a king to marry his brother!

**Gertrude.** Killing a king!

**Hamlet.** Yes, that's what I said. *(He sees Polonius.)* Oh, it's you. You stupid intruding fool! Now look what you've done. Shame. I thought you were Claudius.

**Gertrude.** You're mad. What have you done, Hamlet? You've killed him because of some fantasy.

*Hamlet drags out Polonius' dead body as Gertrude looks on aghast.*

**Gertrude.** Che cosa hai fatto?

**Hamlet.** Non lo so. Ho ucciso il re?

**Gertrude.** Oh che azione sconsiderata e sanguinosa.

**Hamlet.** Un'azione sanguinosa, sì. Quasi tanto brutta quanto uccidere un re per sposarne il fratello!

**Gertrude.** Uccidere un re!

**Hamlet.** Sì, è quello che ho detto. *(Vede Polonius.)* Oh, sei tu. Stupido sciocco impiccione! Ora guarda cos'hai fatto. Vergogna. Pensavo fossi Claudius.

**Gertrude.** Sei matto. Cos'hai fatto, Hamlet? Lo hai ucciso per una fantasia qualunque.

*Hamlet trascina fuori il corpo di Polonius mentre Gertrude guarda inorridita.*

## ACT III

### SCENE 1

*Enter Claudius.*

**Claudius.** Where is this Hamlet? Where has he hidden Polonius? What more must I deal with? I'm sending him to England. I can't keep him here a moment longer. I must be careful, though. Very careful.

*Enter a guard with Hamlet.*

**Claudius.** Tell me, Hamlet, where's Polonius?

**Hamlet.** At supper.

**Claudius.** At supper? Where?

**Hamlet.** Not where he eats but where he is eaten.

**Claudius.** What exactly do you mean? Where is Polonius?

**Hamlet.** In heaven.

**Claudius.** What stupidity is this? What have you done? You've killed him, haven't you? You need our help. You really do. For your own protection, Hamlet, we're sending you away.

**Hamlet.** I thought you wanted me to stay here.

**Claudius.** Not anymore. A boat is waiting. You must go to England. You'll be looked after there.

**Hamlet.** England?

**Claudius.** Yes Hamlet.

**Hamlet.** Good!

## ATTO III

### SCENA 1

*Entra Claudius.*

**Claudius.** Dov'è Hamlet? Dove ha nascosto Polonius? Cosa devo affrontare ancora? Lo manderò in Inghilterra. Non posso tenerlo qui un momento di più. Ma devo stare attento. Molto attento.

*Entra una guardia con Hamlet.*

**Claudius.** Dimmi, Hamlet, dov'è Polonius?

**Hamlet.** A cena.

**Claudius.** A cena? Dove?

**Hamlet.** Non dove mangia ma dove è mangiato.

**Claudius.** Cosa intendi esattamente? Dov'è Polonius?

**Hamlet.** In paradiso.

**Claudius.** Che stupidaggine è questa? Cos'hai fatto? Lo hai ucciso, vero? Hai bisogno del nostro aiuto. Ne hai davvero bisogno. Per la tua incolumità, Hamlet, ti mandiamo via.

**Hamlet.** Pensavo voleste che stessi qui.

**Claudius.** Non più. Una nave sta aspettando. Devi andare in Inghilterra. Si prenderanno cura di te laggiù.

**Hamlet.** Inghilterra?

**Claudius.** Sì Hamlet.

**Hamlet.** Bene!

*Exit Hamlet.*

**Claudius.** England will take care of him. In other words, in England he will die. I have sent letters commanding it. Destroy him, England! For like a poison in my blood he rages.

*Exit.*

## SCENE 2

*Change of scene. Ophelia enters singing softly to herself.*

**Ophelia.** AFTER MY PICTURE FADES AND DARKNESS HAS  
TURNED TO GREY  
WATCHING THROUGH WINDOWS YOU'RE  
WONDERING  
IF I'M OK  
SECRETS STOLEN FROM DEEP INSIDE  
THE DRUM BEATS OUT OF TIME...

*Enter Gertrude.*

**Gertrude.** What's the matter Ophelia?

**Ophelia.** IF YOU'RE LOST  
TIME AFTER TIME  
TIME AFTER TIME  
TIME AFTER TIME  
TIME AFTER TIME

**Gertrude.** Why all the singing?

**Ophelia.** Now I feel I've got to  
RUN AWAY  
I'VE GOT TO HIDE AWAY.  
TAINTED LOVE.  
TIME AFTER TIME

*Enter Claudius.*

*Hamlet esce.*

**Claudius.** L'Inghilterra si prenderà cura di lui. In altre parole, in Inghilterra morirà. Ho spedito delle lettere con questo ordine. Distruggilo, Inghilterra! Egli infierisce nel mio sangue come un veleno.

*Esce.*

## SCENA 2

*Cambio di scena. Ophelia entra cantando piano tra sé e sé.*

**Ophelia.** DOPO CHE LA MIA IMMAGINE SVANISCE  
E L'OSCURITÀ SI È TRAMUTATA IN GRIGIO  
GUARDANDO ATTRAVERSO LE FINESTRE  
TI CHIEDI SE STO BENE  
SEGRETI RUBATI DAL PROFONDO  
I TAMBURI BATTONO FUORI TEMPO

*Entra Gertrude.*

**Gertrude.** Cosa c'è Ophelia?

**Ophelia.** SE SEI PERSO  
VOLTA DOPO VOLTA  
VOLTA DOPO VOLTA  
VOLTA DOPO VOLTA  
VOLTA DOPO VOLTA

**Gertrude.** Perché canti così?

**Ophelia.** Adesso sento che devo  
SCAPPARE LONTANO  
DEVO NASCONDERMI  
AMORE CORROTTO  
VOLTA DOPO VOLTA

*Entra Claudius.*

**Claudius.** How long has she been like this?

**Ophelia.** I hope all will be well. We must be patient. I shall tell my brother everything.

*She sings.*

AND WILL HE NOT COME AGAIN, AND WILL HE  
NOT COME AGAIN.

Good night, sweet ladies. Good night, sweet ladies. Good night, good night.

*She exits.*

**Claudius.** Has she lost her mind, too?

*There is a noise within.*

**Gertrude.** What on earth is that noise?

*Enter Laertes.*

**Laertes.** So here he is, our pathetic little king! Give me my father! Where is Polonius?

**Gertrude.** Calmly, good Laertes.

**Laertes.** If one drop of my blood stays calm, then I'm no true son of Polonius. Where is he?

**Claudius.** Dead.

**Gertrude.** We didn't kill him.

**Claudius.** Let him ask his questions. So, who did kill him? That's what you'd like to know, I suppose.

**Laertes.** Don't speak in riddles to me. How did he die? Stand in my way and you'll regret it! I don't care who you are. My father's death will be revenged.

**Claudius.** I shan't stop you, Laertes. I had nothing to do with your father's death. In fact, I'm as shocked and distressed as you are.

*Ophelia re-enters with flowers which she scatters and she sings.*

**Claudius.** Da quanto tempo è così?

**Ophelia.** Spero che tutto andrà bene. Dobbiamo avere pazienza. Dirò tutto a mio fratello.

*Canta.*

E NON TORNERÀ, E NON TORNERÀ.

Buonanotte, dolci signore. Buona notte, dolci signore. Buonanotte, buonanotte.

*Esce.*

**Claudius.** Ha perso la ragione anche lei?

*Si sente un rumore.*

**Gertrude.** Che rumore è mai questo?

*Entra Laertes.*

**Laertes.** Eccolo qui, il nostro patetico piccolo re! Dammi mio padre! Dov'è Polonius?

**Gertrude.** Calma, buon Laertes.

**Laertes.** Se una goccia del mio sangue ora rimanesse calma, allora non sarei veramente figlio di Polonius. Dov'è?

**Claudius.** Morto.

**Gertrude.** Non l'abbiamo ucciso noi.

**Claudius.** Lasciate che faccia le sue domande. Quindi, chi l'ha ucciso? Questo è quello che vorresti sapere, immagino.

**Laertes.** Non parlare per enigmi con me. Com'è morto? Mettiti in mezzo e te ne pentirai! Non m'importa chi tu sia. La morte di mio padre sarà vendicata.

**Claudius.** Non ti fermerò, Laertes. Non ho niente a che fare con la morte di tuo padre. Infatti, sono scioccato e afflitto quanto te.

*Ophelia rientra con fiori che sparge e canta.*

IF YOU'RE LOST YOU CAN LOOK AND YOU WILL FIND ME  
TIME AFTER TIME  
IF YOU FALL I WILL CATCH YOU I'LL BE WAITING  
TIME AFTER TIME

**Ophelia.** With this rosemary we'll remember him. Yes, we'll always remember him. Pansies help you think. He must always stay in our thoughts. Always. There's fennel for you and columbines for you. And a daisy. I would give you violets too, but they withered when my father died.

*She exits. Gertrude follows her.*

**Laertes.** Do you see this? Oh God.

**Claudius.** I do, Laertes, and I share your feelings.

**Laertes.** You know nothing of my feelings.

### SCENE 3

*Messenger enters and hands a letter to Claudius. He reads it briefly.*

**Laertes.** Is something the matter?

**Claudius.** He escaped. How do you escape from a boat?

**Laertes.** Who escaped?

**Claudius.** Hamlet, of course. He was kidnapped by pirates and promised them I would pay the ransom. I've already paid for his death. Why am I paying to get him back again?!

**Laertes.** What are you talking about?

**Claudius.** Laertes, I completely understand your feelings. Do you know what? It's all Hamlet's fault. All your grief, all your anger is Hamlet's fault. Hamlet killed your father, so Hamlet must be punished.

SE SEI PERSO PUOI GUARDARE E MI TROVERAI  
VOLTA DOPO VOLTA  
SE CADI TI PRENDERÒ TI ASPETTERÒ  
VOLTA DOPO VOLTA

**Ophelia.** Con questo rosmarino lo ricorderemo. Sì lo ricorderemo sempre. Le viole ti aiutano a pensare. Deve rimanere sempre nei nostri pensieri. Sempre. C'è del finocchio per voi e aquilegia. E una margherita vorrei darvi anche delle violette, ma sono tutte appassite alla morte di mio padre.

*Lei esce. Gertrude la segue.*

**Laertes.** Vedete questo? Oh Dio.

**Claudius.** Vedo, Laertes, e condivido i tuoi sentimenti.

**Laertes.** Tu non sai niente dei miei sentimenti.

### SCENA 3

*Entrano dei messaggeri e consegnano una lettera a Claudius. La legge brevemente.*

**Laertes.** E' successo qualcosa?

**Claudius.** E' scappato. Coma fai a scappare da una barca?

**Laertes.** Chi è scappato?

**Claudius.** Hamlet, ovviamente. Era stato rapito dai pirati e ha promesso loro che io avrei pagato il riscatto. Ho già pagato per la sua morte. Perché dovrei pagarlo per riaverlo indietro?!

**Laertes.** Di cosa stai parlando?

**Claudius.** Laertes, capisco completamente i tuoi sentimenti. Sai una cosa? E' tutta colpa di Hamlet. Tutto il tuo dolore, tutta la tua rabbia sono colpa di Hamlet. Hamlet ha ucciso tuo padre, quindi Hamlet deve essere punito.

**Laertes.** Hamlet! Oh God, God!

**Claudius.** Words are all very well, Laertes. What are you actually going to do? What punishment will you inflict on Hamlet?

**Laertes.** I'll cut his throat in the church!

**Claudius.** That's right. Show no mercy. We'll do this carefully, though. Thanks to some pirates, it seems that Hamlet is back in Denmark. You have your opportunity to kill him. All I ask is that you stay out of sight while we wait for his return. Then we'll set up a duel.

**Laertes.** I hope I'll win!

**Claudius.** I know you'll win. I will poison the end of your sword. The first cut is fatal. And, if that doesn't work, I'll have a goblet of wine ready for him to drink during the fight.

**Laertes.** Will it be poisoned, too?

**Claudius.** You understand me perfectly. What's that noise?

*Enter the Queen.*

**Claudius.** Gertrude?

**Gertrude.** One disaster upon another, one disaster upon another. Ophelia is drowned. Your sister is drowned, Laertes.

**Laertes.** Drowned! Oh where?

**Gertrude.** Where the willow grows across the brook. She must have been climbing the branches and one seems to have cracked with her weight. And by the time I heard her singing, and I reached her, her clothes had already pulled her beneath the surface to muddy death. Now she lies there, immersed into water.

**Laertes.** Drowned?

**Gertrude.** Drowned.

**Laertes.** Too much of water, poor Ophelia. Too much of water. And therefore I forbid myself to cry.

**Laertes.** Hamlet! Oh Dio, Dio!

**Claudius.** Le parole vanno molto bene, Laertes. Cosa farai realmente? Quale punizione infliggerai ad Hamlet?

**Laertes.** Gli taglierò la gola in chiesa!

**Claudius.** E' giusto. Non mostrare alcuna pietà. Però lo faremo con attenzione. Grazie ad alcuni pirati, sembra che Hamlet sia tornato in Danimarca. Hai l'opportunità di ucciderlo. Ti chiedo solo di rimanere nascosto mentre noi aspettiamo il suo ritorno. Poi organizzeremo un duello.

**Laertes.** Spero di vincere!

**Claudius.** So che vincerai. Avvelenerò la punta della tua spada. Il primo taglio sarà fatale. E, se ciò non dovesse funzionare, avrò un calice di vino pronto da fargli bere durante il duello.

**Laertes.** Sarà avvelenato anche quello?

**Claudius.** Mi hai capito perfettamente. Cos'è questo rumore?

*Entra la Regina.*

**Claudius.** Gertrude?

**Gertrude.** Una calamità sull'altra, una calamità sull'altra. Ophelia è annegata. Tua sorella è annegata, Laertes.

**Laertes.** Annegata! Oh dove?

**Gertrude.** Dove il salice cresce attraverso il ruscello. Deve essersi arrampicata sui rami e uno sembra essersi rotto sotto il suo peso. E quando l'ho sentita cantare, e l'ho raggiunta, i suoi abiti l'avevano già trascinato sotto la superficie, nella morte fangosa. Ora giace lì, immersa nell'acqua.

**Laertes.** Annegata?

**Gertrude.** Annegata.

**Laertes.** Troppa acqua, povera Ophelia. Troppa acqua. E perciò impedirò a me stesso di piangere.

*He exits.*

**Claudius.** Let's follow, Gertrude. (*pointing Laertes.*) Calming his rage has not been easy and now he's becoming furious again. He must be watched.

*They exit.*

#### SCENE 4

*A graveyard. Enter a gravedigger.*

**Gravedigger** (*talking to a skull*). How can she be buried as a Christian, when she committed suicide? Maybe it was an accident, maybe she didn't mean to fall into the water. Why hang from a branch in that case? Anyway, I've been told to give her a Christian burial. So I suppose we'd better dig the poor girl's grave.

*He puts down the skull and starts to dig a grave. Starts to whistle.*

*Enter Hamlet.*

**Hamlet.** Has this man forgotten what he's meant to be doing? He whistles while digging a grave. (*He picks up the skull.*) Who's skull is this, sir?

**Gravedigger.** Son of a prostitute, he was completely mad. Whose do you think it was?

**Hamlet.** Well, I don't really know.

**Gravedigger.** I tell you sir, a provocative man who once poured wine over my head! This same skull, sir, was, sir, Yorick's skull. The king's jester.

**Hamlet.** This?

**Gravedigger.** The very one!

*Esce.*

**Claudius.** Seguiamolo, Gertrude (*indicando Laertes.*) Calmare questa rabbia non è stato facile e ora è diventato di nuovo furioso. Deve essere sorvegliato.

*Escono.*

#### SCENA 4

*Un cimitero. Entra un becchino.*

**Becchino** (*parlando a un teschio*). Come può essere seppellita come una Cristiana, se ha commesso suicidio? Forse è stato un incidente, forse non voleva cadere nell'acqua. Ma allora perché appendersi a un ramo? In ogni caso mi è stato ordinato di darle sepoltura Cristiana. Perciò penso che faremmo meglio a scavare la fossa per la ragazza.

*Appoggia il teschio e comincia a scavare la fossa. Inizia a fischiare.*

*Entra Hamlet.*

**Hamlet.** Quest'uomo si è dimenticato cosa dovrebbe fare? Fischietta mentre scava una fossa. (*Raccoglie il teschio.*) Di chi è questo teschio, signore?

**Becchino.** Figlio di una prostituta, era completamente matto. Di chi pensate che fosse?

**Hamlet.** Beh, non lo so davvero.

**Becchino.** Ve lo dico io signore, un uomo provocatorio che una volta mi rovesciò del vino in testa! Questo stesso teschio, signore, era, signore, il teschio di Yorick. Il buffone del re.

**Hamlet.** Questo?

**Becchino.** Proprio lui!

**Hamlet.** Let me see. Poor Yorick! I knew him well. He made me laugh. We were acrobats together, jokers together. He wanted to kiss me at all costs. His lips were just about here. Where are your jokes now? Your dances and songs, your flashes of joy? (*He can hear people approaching.*) What's this?

*Enter the funeral procession of Ophelia. With Claudius, Gertrude and Laertes.*

**Hamlet.** The king, the queen, Laertes. Who are they following?

**Laertes.** Lay her in the Earth and from the fair unpolluted flesh, let violets grow! She will be our guardian angel.

**Hamlet.** My Ophelia.

**Gertrude.** Sweet flowers for the sweetest girl. Farewell. (*She scatters flowers.*) I thought you would be Hamlet's wife. I hoped to give you wedding flowers but find myself scattering them upon your grave.

**Laertes.** You were driven to this, Ophelia. Haunted and hunted to death. I will have my revenge. Don't bury her yet. Let me hold her.

**Hamlet** (*coming forward*). Do you think you're entitled to all the grief? Well, think again. Remember me, Hamlet the Dane?

**Laertes** (*assailing Hamlet*). May the Devil take your soul!

**Hamlet.** Remove your fingers from my throat.

**Claudius.** Separate them!

**Gertrude.** Hamlet, Hamlet.

**Claudius.** Gentlemen.

**Gertrude.** Hamlet, enough!

**Hamlet.** I'll fight with him until there's no strength left in me. I loved Ophelia. Forty thousand brothers could not match my love for Ophelia. What will you do for her?

**Hamlet.** Fammi vedere. Povero Yorick! Lo conoscevo bene. Mi faceva ridere. Facevamo gli acrobati insieme, e i burloni. Voleva baciarmi a tutti i costi. Le sue labbra erano proprio qui vicino. Dove sono i tuoi scherzi ora? Le tue danze e le tue canzoni, le tue scariche di gioia? (*Sente arrivare gente.*) Cos'è questo?

*Entra la processione del funerale di Ophelia. Con Claudius, Gertrude e Laertes.*

**Hamlet.** Il re, la regina, Laertes. Chi è che seguono?

**Laertes.** Mettetela nella terra e dalla sua carne gentile e incontaminata spuntino le violette! Sarà il nostro angelo custode.

**Hamlet.** La mia Ophelia.

**Gertrude.** Dolci fiori per la ragazza più dolce. Addio. (*Getta dei fiori.*) Pensavo che saresti stata la moglie di Hamlet. Speravo di donarti fiori nuziali ma mi trovo a gettarli sulla tua tomba.

**Laertes.** Sei stata condotta a questo, Ophelia. Perseguitata e inseguita a morte. Avrò la mia vendetta. Non seppellitela ancora. Lasciatemi stringerla.

**Hamlet** (*avanzando*). Credi di aver diritto a tutto il dolore? Bene, ripensaci. Ti ricordi di me, Hamlet il Danese?

**Laertes** (*scagliandosi contro Hamlet*). Il diavolo si prenda la tua anima!

**Hamlet.** Togli le tue dita dalla mia gola.

**Claudius.** Separateli!

**Gertrude.** Hamlet, Hamlet.

**Claudius.** Signori.

**Gertrude.** Hamlet, basta!

**Hamlet.** Lotterò con lui finchè non ci sarà più forza in me. Ho amato Ophelia. Quarantamila fratelli non potrebbero eguagliare il mio amore per Ophelia. Cosa farai per lei?

*Hamlet runs off.*

**Claudius.** He is mad.

**Gertrude.** Let him go.

**Claudius.** Remember what I said, Laertes. Be patient. Our time will come. Gertrude, try and control your son.

*Claudius and Gertrude exit.*

*Hamlet and Laertes appear at opposite ends of the stage.  
They sing " Sunday bloody Sunday".*

**Hamlet.** I CAN'T BELIEVE THE NEWS TODAY  
OH I CAN'T CLOSE MY EYES AND MAKE IT GO AWAY  
HOW LONG  
HOW LONG MUST WE SING THIS SONG?  
HOW LONG? HOW LONG

CAUSE TONIGHT WE CAN BE AS ONE  
TONIGHT

**Laertes.** BROKEN BOTTLES UNDER CHILDREN'S FEET  
BODIES STREWN ACROSS THE DEAD END STREET  
BUT I WON'T HEED THE BATTLE CALL  
IT PUTS MY BACK UP  
PUTS MY BACK UP AGAINST THE WALL

**Both.** SUNDAY BLOODY SUNDAY  
SUNDAY BLOODY SUNDAY  
SUNDAY BLOODY SUNDAY (SUNDAY BLOODY  
SUNDAY)  
(ALRIGHT LETS GO!)

**Hamlet.** AND THE BATTLE'S JUST BEGUN

**Laertes.** THERE'S MANY LOST BUT TELL ME WHO HAS WON

*Esce.*

**Claudius.** È pazzo.

**Gertrude.** Lasciatelo andare.

**Claudius.** Ricorda cos'ho detto Laertes. Sii paziente. Verrà il nostro momento. Gertrude, cerca di controllare tuo figlio.

*Escono Claudius e Gertrude.*

*Hamlet e Laertes appaiono ai lati opposti del palco.  
Cantano " Sunday bloody Sunday".*

**Hamlet.** NON POSSO CREDERE A QUESTE NOTIZIE OGGI  
OH NON RIESCO A CHIUDERE GLI OCCHI E FARLI  
ANDARE VIA  
PER QUANTO TEMPO  
PER QUANTO TEMPO DOBBIAMO CANTARE  
QUESTA CANZONE?  
PER QUANTO TEMPO? PER QUANTO TEMPO...

PERCHÉ STANOTTE POSSIAMO ESSERE UNO SOLO  
STANOTTE

**Laertes.** BOTTIGLIE ROTTE SOTTO I PIEDI DEI BAMBINI  
CORPI SPARSI ATTRAVERSO LA STRADA DELLA MORTE  
MA NON DARÒ RETTA ALLA VOCE DELLA BATTAGLIA  
CE LA METTERÒ TUTTA  
CE LA METTERÒ TUTTA CONTRO IL MURO

**Entrambi.** DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA  
DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA  
DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA (DOMENICA  
SANGUINOSA DOMENICA)  
(BENE ANDIAMO)

**Hamlet.** E LA BATTAGLIA È APPENA INIZIATA

**Laertes.** CI SONO MOLTI PERDENTI MA DIMMI CHI HA VINTO

**Hamlet.** THE TRENCH IS DUG WITHIN OUR HEARTS

**Laertes.** AND MOTHERS CHILDREN BROTHERS SISTERS  
TORN APART

**Both.** SUNDAY BLOODY SUNDAY  
SUNDAY BLOODY SUNDAY

HOW LONG  
HOW LONG MUST WE SING THIS SONG?  
HOW LONG? HOW LONG

CAUSE TONIGHT WE CAN BE AS ONE  
TONIGHT  
TONIGHT

SUNDAY BLOODY SUNDAY (TONIGHT)  
TONIGHT  
SUNDAY BLOODY SUNDAY (TONIGHT)  
(COME GET SOME!)

WIPE THE TEARS FROM YOUR EYES  
WIPE YOUR TEARS AWAY  
WIPE YOUR TEARS AWAY  
I WIPE YOUR TEARS AWAY  
(SUNDAY BLOODY SUNDAY)  
I WIPE YOUR BLOOD SHOT EYES  
(SUNDAY BLOODY SUNDAY)

SUNDAY BLOODY SUNDAY (SUNDAY BLOODY  
SUNDAY)  
SUNDAY BLOODY SUNDAY (SUNDAY BLOODY  
SUNDAY)  
(HERE I COME!)

*They exit.*

**Hamlet.** LA TRINCEA È SCAVATA NEI NOSTRI CUORI

**Laertes.** E MADRI BAMBINI FRATELLI SORELLE LACERATI

**Entrambi.** DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA  
DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA

PER QUANTO TEMPO PER QUANTO TEMPO  
DOBBIAMO CANTARE QUESTA CANZONE? PER  
QUANTO TEMPO? PER QUANTO TEMPO?

PERCHÈ STANOTTE POSSIAMO ESSERE UNO SOLO  
STANOTTE  
STANOTTE

DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA (STANOTTE)  
STANOTTE  
DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA (STANOTTE)  
(VIENI PRENDINE UN PO')

ASCIUGA LE LACRIME DAI TUOI OCCHI  
ASCIUGA LE LACRIME  
OH ASCIUGA LE LACRIME  
ASCIUGA LE LACRIME (DOMENICA SANGUINOSA  
DOMENICA) ASCIUGA LE GOCCE DI SANGUE DAI  
TUOI OCCHI  
DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA

DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA (DOMENICA  
SANGUINOSA DOMENICA)  
DOMENICA SANGUINOSA DOMENICA (DOMENICA  
SANGUINOSA DOMENICA)

*Escono.*

## SCENE 5

*Change of scene to Elsinore Great Hall.  
Loud music, a table is laid out with glasses of wine.  
Enter Claudius.*

**Claudius.** My good people, we gather to celebrate the return of Laertes and Hamlet. We will start our celebrations with a friendly fencing match between the two of them. I hope you'll be entertained. Begin! *(To himself.)* The sword is poisoned, and if it is not enough... here is the poisoned drink. Laertes is a skilful swordsman. The plot is done and soon I'll be free of Hamlet. *(Enter Hamlet, Gertrude and Laertes.)* Come Hamlet, shake hands with Laertes. Let's have a fair fight.

*He puts Laertes' hand into Hamlet's.*

**Hamlet.** It isn't you I should fight with. You're not to blame... I've just realised it.

**Laertes.** Don't try to puzzle me and prepare for combat.

**Hamlet.** If you insist.

**Laertes.** You joke with me, sir.

**Claudius.** Give them the swords. Hamlet, you know how much I bet on you?

**Hamlet.** I can't imagine.

*They prepare to fight. Laertes carefully chooses his sword.*

**Hamlet.** Come on, Sir.

**Laertes.** Come on, My Lord.

*They play.*

**Hamlet.** One.

**Laertes.** No.

## SCENA 5

*Cambio di scena, la grande sala di Elsinore.  
Musica alta, una tavola è coperta di bicchieri di vino.  
Entra Claudius.*

**Claudius.** Mio buon popolo, ci riuniamo per festeggiare il ritorno di Laertes e Hamlet. Inizieremo i nostri festeggiamenti con un incontro amichevole di scherma tra loro due. Spero che vi divertirete. Iniziate! *(Tra sé.)* La spada è avvelenata, e se non bastasse... ecco la bevanda avvelenata. Laertes è un abile spadaccino. Il piano è pronto e presto mi sarò liberato di Hamlet. *(Entrano Hamlet, Gertrude e Laertes.)* Vieni Hamlet, stringi la mano a Laertes. Facciamo un combattimento leale.

*Mette la mano di Laertes nella mano di Hamlet.*

**Hamlet.** Non è con te che dovrei combattere. Non è colpa tua... l'ho realizzato solo ora.

**Laertes.** Non tentare di confondermi e preparati per il combattimento.

**Hamlet.** Se insisti.

**Laertes.** Tu scherzi con me, Signore.

**Claudius.** Date loro le spade. Hamlet, sai quanto ho scommesso su di te?

**Hamlet.** Non posso immaginarlo.

*Si preparano a combattere. Laertes sceglie attentamente la sua spada.*

**Hamlet.** Fatti avanti, signore.

**Laertes.** Fatti avanti, mio signore.

*Combattono.*

**Hamlet.** Uno.

**Laertes.** No.

**Hamlet.** Judgement?

**Claudius.** Yes, yes. A hit, a definite hit.

**Laertes.** Well, again.

**Claudius.** Wait. Let me just have a drink. Hamlet, this (*handling him the cup.*) is as a tribute to the hit you scored. Here's to your health. Give him the cup.

**Hamlet.** I'll play this bout first; put my drink there for now. Come. (*They play.*) Another hit. What do you say?

**Laertes.** A touch, a touch. I confess it.

**Claudius.** Our son shall win.

**Gertrude.** He's running out of breath. Here, Hamlet, take my handkerchief. Dry yourself. Let me drink to your fortune, Hamlet.

*She takes the cup meant for Hamlet.*

**Hamlet.** Good Madam!

**Claudius.** Gertrude, do not drink!

**Gertrude.** Why ever not?

*She drinks.*

**Claudius** (*aside*). It is the poisoned cup. It is too late.

**Hamlet.** I'll have a drink soon.

**Gertrude.** Come, let me wipe your face.

**Laertes** (*aside to the king*). Shall I hit him now?

**Claudius** (*aside to Laertes*). Not yet.

**Laertes** (*aside to the king*). I need to do it soon! The more I think about killing him, the less my conscience accepts it.

**Hamlet.** Arbitro?

**Claudius.** Sì, sì. Un colpo, un colpo netto.

**Laertes.** Bene, di nuovo.

**Claudius.** Alt. Fatemi prendere da bere. Hamlet, questa (*allungando la coppa*) è in omaggio al punto che hai segnato. Alla tua salute. Dategli questa coppa.

**Hamlet.** Prima farò questo incontro; mettete la mia bevanda da parte per ora. Via. (*Combattono.*) Un altro colpo. Cosa ne dici?

**Laertes.** Un tocco, un tocco. Lo confesso.

**Claudius.** Nostro figlio potrebbe vincere.

**Gertrude.** Gli manca il fiato. Qui, Hamlet, prendi il mio fazzoletto. Asciugati. Fammi brindare alla tua fortuna, Hamlet.

*Prende la coppa destinata ad Hamlet.*

**Hamlet.** Grazie signora!

**Claudius.** Gertrude, non bere!

**Gertrude.** E perché mai no?

*Beve.*

**Claudius** (*a parte*). E' la coppa avvelenata. E' troppo tardi.

**Hamlet.** Berrò fra poco.

**Gertrude.** Vieni, lascia che ti asciughi il volto.

**Laertes** (*a parte verso il re*). Lo devo colpire ora?

**Claudius.** (*a parte verso Laertes*). Non ancora.

**Laertes** (*a parte verso il re*). Devo fare presto! Più penso a ucciderlo, e meno la mia coscienza lo accetta.

**Hamlet.** Ready to continue, Laertes? So far, you have not surprised me at all. Where's the fighting in you? Aren't you going to do the job well?

**Laertes.** Let's do this sensibly.

**Hamlet.** Should I be in fear for my life, or am I engaged in philosophical discussion?

**Laertes.** If you want to taste fear, Hamlet, just wait! That can be arranged and you'll be pleased.

*Hamlet and Laertes fight. In scuffling they change weapons and both are wounded with the poisoned weapon.*

**Claudius.** Part them! They've gone mad!

**Hamlet.** No! Fight again. Fight, for God's sake!

*The queen falls.*

**Laertes.** Attend to the queen, someone!

**Hamlet.** What's the matter with her?

**Claudius.** She faints at the sight of blood.

**Gertrude.** No, no, the drink, the drink. Oh my dear Hamlet! The drink, the drink... I am poisoned!

*She dies.*

**Hamlet.** Lock all the doors. Don't let anyone out. The devil's present in this room. Who has poisoned my mother?

**Laertes.** It hardly matters. It wasn't just the drink. This sword is poisoned too. Yes, the sword that pierced your body and mine. We are the dead, Hamlet. We are the dead.

**Hamlet.** Who did this?

**Hamlet.** Pronto per continuare, Laertes? Finora non mi hai per niente sorpreso. Dov'è la grinta in te? Non vuoi fare bene il lavoro?

**Laertes.** Facciamolo ragionevolmente.

**Hamlet.** Devo temere per la mia vita, o sono impegnato in discussioni filosofiche?

**Laertes.** Se vuoi assaggiare la paura, Hamlet, devi solo aspettare! Si può organizzare e sarai accontentato.

*Hamlet e Laertes combattono. Nel combattimento si scambiano le spade ed entrambi si feriscono con l'arma avvelenata.*

**Claudius.** Separateli! Sono impazziti!

**Hamlet.** No! Combatti ancora. Combatti, per l'amor di Dio!

*La regina cade.*

**Laertes.** Qualcuno soccorra la regina!

**Hamlet.** Cosa le succede?

**Claudius.** E' svenuta alla vista del sangue.

**Gertrude.** No, no, la coppa, la coppa. Oh mio caro Hamlet! La coppa, la coppa... mi hanno avvelenata!

*Muore.*

**Hamlet.** Chiudete tutte le porte. Non lasciate uscire nessuno. Il diavolo è presente in questa stanza. Chi ha avvelenato mia madre?

**Laertes.** Poco importa. Non era solo la coppa. Anche questa spada è avvelenata. Sì, la spada che ha trafitto il tuo corpo e il mio. Siamo noi i morti, Hamlet. Siamo noi i morti.

**Hamlet.** Chi è stato?

**Laertes.** Who do you think? My sword to kill you with was poisoned, the drink designed to speed your death was poisoned. Who do you think did it?

**Hamlet.** The king, of course. I should have guessed. Well, I know now, don't I? I know exactly where this poison belongs.

*He stabs the king.*

**Claudius.** Treason! Treason! Help me, I am hurt!

**Hamlet.** Drink your own mixture, incestuous, murderous, usurping king! (*He forces the king to drink.*) If you care so much for my mother, then join her!

*The king dies.*

**Laertes.** Well done. Justice has been served. I wipe away your blame for either my death or my father's. Claudius was the person responsible for every murder, including yours. Forgive me as I forgive you.

*He dies.*

**Hamlet.** Of course I forgive you. You have resolved everything. You brought clarity. Look at the colour fading from your face. Why must you disappear so fast? I'm following you, Laertes. Mother, give me the rest of that drink. I need just another drop. The thief has been killed. All is well. Horatio now has a perfect tale to tell the world. Dreadful but perfect. Do that for me, Horatio, please. The rest is silence.

*He dies.*

NOBODY KNOWS WHERE YOU ARE HOW NEAR OR HOW FAR  
SHINE ON YOU CRAZY DIAMOND  
PILE ON MANY MORE LAYERS AND I'LL BE JOINING YOU THERE  
SHINE ON YOU CRAZY DIAMOND  
AND WE'LL BASK IN THE SHADOW OF YESTERDAY'S TRIUMPH  
SAIL ON THE STEEL BREEZE  
COME ON YOU BOY CHILD YOU WINNER AND LOSER  
COME ON YOU MINER FOR TRUTH AND DELUSION  
AND SHINE

**THE END**

**Laertes.** Chi, secondo te? Era avvelenata la mia spada, con cui dovevo ucciderti, era avvelenata la coppa pensata per velocizzare la tua morte. Chi pensi che l'abbia fatto?

**Hamlet.** Il re, certo. Avrei dovuto immaginarlo. Bene, ora lo so, no? So esattamente a chi appartiene questo veleno.

*Trafigge il re.*

**Claudius.** Tradimento! Tradimento! Aiutatemi, sono ferito!

**Hamlet.** Bevi la tua stessa pozione, incestuoso, assassino, usurpatore d'un re! (*Costringe il re a bere.*) Se ci tieni così tanto a mia madre, allora raggiungila!

*Il re muore.*

**Laertes.** Ben fatto. Giustizia è fatta. Lavo la tua colpa sia per la mia morte che per quella di mio padre. Claudius era il responsabile di ogni assassinio, compreso il tuo. Perdonami, così come io perdono te.

*Muore.*

**Hamlet.** Certo che ti perdono. Tu hai risolto tutto. Tu hai portato chiarezza. Guarda il colore che svanisce dal tuo viso. Perché devi svanire così in fretta? Io ti seguo, Laertes. Madre, dammi il resto di quella coppa. Me ne serve solo un'altra goccia. Il ladro è stato ucciso. Tutto è bene. Horatio ha ora una storia perfetta da raccontare al mondo. Terribile ma perfetta. Fallo per me, Horatio, per favore. Il resto è silenzio.

*Muore.*

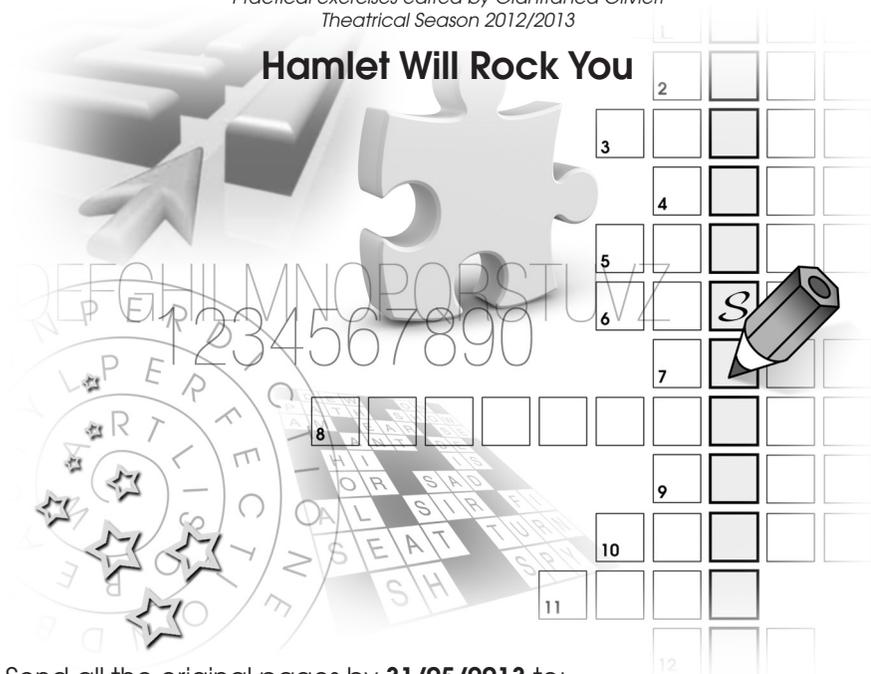
NESSUNO SA DOVE SEI QUANTO VICINO O QUANTO LONTANO  
SPLENDI DIAMANTE PAZZO  
PILA SU ANCORA PIÙ STRATI E TI RAGGIUNGERÒ LÀ  
SPLENDI DIAMANTE PAZZO  
E CI NASCONDEREMO NELL'OMBRA DEL TRIONFO DI IERI  
NAVIGANDO CON LA BREZZA D'ACCIAIO  
VIENI RAGAZZO BAMBINO VINCITORE PERDENTE  
VIENI MINATORE PER LA VERITÀ E LA DELUSIONE  
E SPLENDI

**FINE**

# ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri  
Theatrical Season 2012/2013

## Hamlet Will Rock You



Send all the original pages by **31/05/2013** to:

**IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)**

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

**FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN**

Surname: \_\_\_\_\_ Name: \_\_\_\_\_ F  M

N.: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Town: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Mobile: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Date of birth: \_\_\_\_\_

School: \_\_\_\_\_

N.: \_\_\_\_\_ Address: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_ Town: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

English teacher: \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

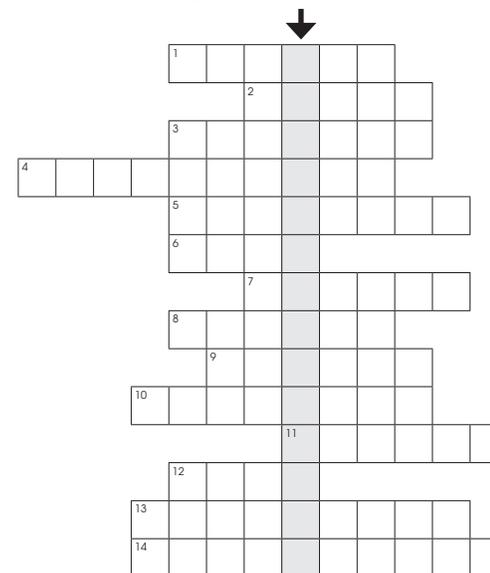
*Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.*

## 1. PUZZLE

How can the play "Hamlet" be defined?

Use the text of the play to find the missing words in the sentences below and write them in the puzzle.

- The ghost says to Hamlet: "I am your father's ....."
- Polonius tells Ophelia that Hamlet is a prince beyond her .....
- Hamlet says to Ophelia: "You should go and live in a ....."
- Claudius says to Laertes: "What ..... will you inflict on Hamlet?"
- Horatio says that the ghost usually appears at almost .....
- Claudius tells Hamlet to live as his role asks: as a .....
- Yorick was the king's .....
- Hamlet says that he is dreadful at .....
- Laertes wants to cut Hamlet's ..... in the church!
- Barnardo and Marcellus saw the ghost on the ..... of Elsinore.
- Claudius prepares a ..... of poisoned wine for Hamlet.
- Gertrude thought that Ophelia would be Hamlet's .....
- Laertes is a skilful .....
- Hamlet says to Laertes: "I forgive you. You have resolved ....."



Now read the column under the arrow to find the answer.

**Solution:** A.....

## 2. LETTERS AND NUMBERS

What did you have to be, in order to perform a female role on stage in Elisabethan times?

In each sentences in box (A), quoted from the text, there is a missing word. Find it in box (B).

Example: ① God doesn't forgive a ..murderer.. = **A**

### SENTENCES BOX (A)

- ① God doesn't forgive a .....
- 2 It's not love I feel for Claudius. It's a matter of .....
- 3 You seem as dark as a ..... sky.
- 4 You might at leats stop wearing .....
- 5 These days, only one man in ten thousand is .....
- 6 What if the eternal sleep becomes eternal .....
- 7 How time flies! How quickly ..... dies.
- 8 Being beautiful doesn't necessarily mean you are .....
- 9 Ophelia drowned where the ..... grows.

### BOX (B)

- Y** WILLOW
- G** NIGHTMARE
- B** GRIEF
- A** MURDERER
- O** GOOD
- Y** DUTY
- O** CLOUDY
- U** BLACK
- N** HONEST

Now match letters and numbers in box (C) and you'll find the solution.

### BOX (C)

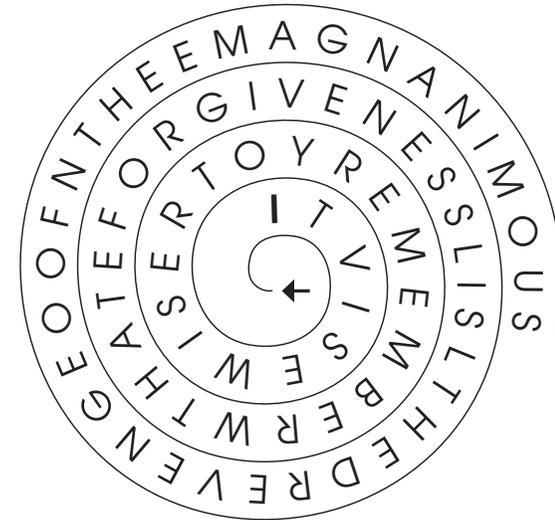
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
<b>A</b>								

Solution: .....

## 3. SPIRAL

A good piece of advice!

Starting from the letter **I** read the letters backwards along the spiral. Be careful! There are 12 extra letters!



Solution: .....

Write the extra letters in order on the line below. You will find a pleasant compliment!

.....

## 4. GRID

### What is Hamlet's pitfall?

In the list below there are 18 adjectives, quoted from the text. Find them in the grid (vertically, horizontally, diagonally and backwards). The remaining letters, read in succession, will give you the solution.

- |              |              |               |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. ADMIRABLE | 7. CRAZY     | 13. DAMNED    |
| 2. DREADFUL  | 8. EDUCATED  | 14. ETERNAL   |
| 3. FAITHFUL  | 9. SAD       | 15. HONEST    |
| 4. HORRIBLE  | 10. OBEDIENT | 16. PALE      |
| 5. SHOCKED   | 11. STUPID   | 17. TERRIFIED |
| 6. UPSET     | 12. USELESS  | 18. JOLLY     |

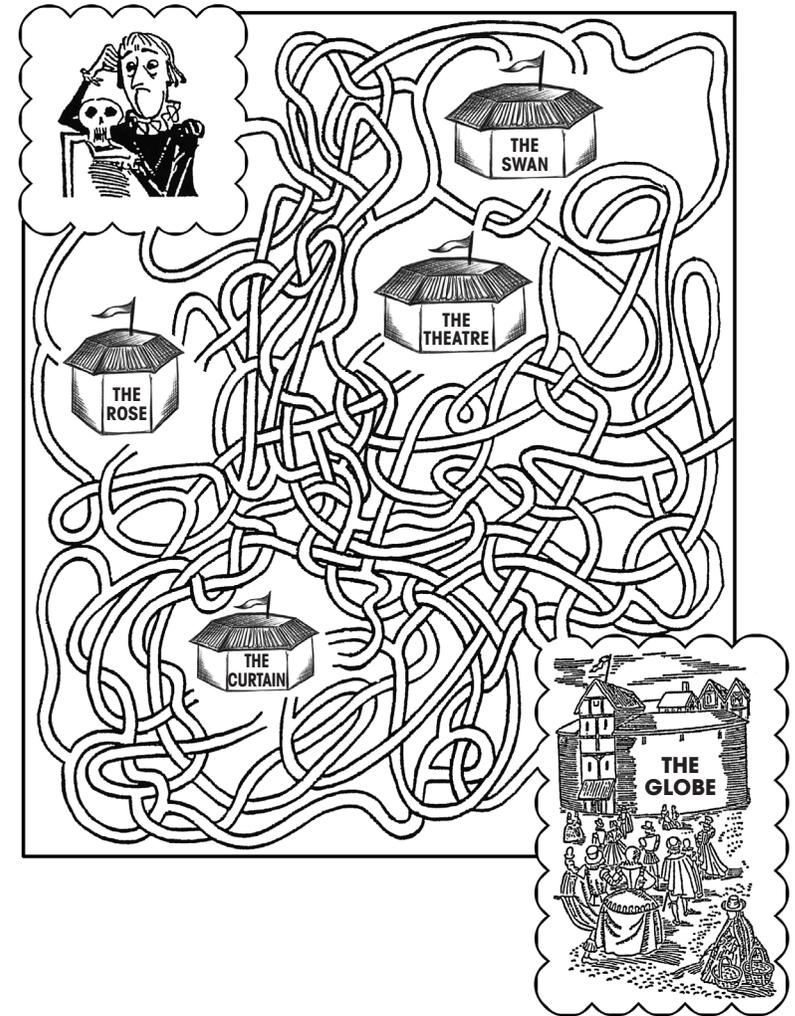


Solution: .....

## 5. A SPOT OF RELAXATION

### Can you help the doubtful Hamlet to get to the Globe?

The name of Shakespeare is especially associated to the "Globe". The other theatres were: "The Theatre" - "The Courtain" - "The Rose" - "The Swan".



## TEXT ANALYSIS

- **The plot**

1) Where and when does the story take place and what are the names of the main characters?

.....  
.....  
.....

2) In Act I, Claudius sings "*All these things that I've done*". What are the things that he has done?

.....  
.....  
.....

3) Who is Polonius? What happens to him?

.....  
.....  
.....

4) Where is Hamlet sent? How does he come back to Denmark?

.....  
.....  
.....

- **The characters**

5) What is the relationship between Hamlet and Claudius? What are Hamlet's feelings towards Claudius?

.....  
.....  
.....

6) Who was Gertrude's first husband?

.....  
.....  
.....

7) Hamlet is in love with a beautiful girl. Who is she?

.....  
.....  
.....

8) In Act III, Hamlet says: "*It isn't you I should fight with.*" Who is the person he is speaking to? Who should Hamlet fight with?

.....  
.....  
.....

- **Literary references**

9) How is this kind of tragedy called?

.....  
.....  
.....

10) Do you know other tragedies by Shakespeare? Which ones?

.....  
.....  
.....